



# MARGREIDER DORFBLATTL GIORNALINO DI MAGRÉ

Gemeindeblatt | Margreid an der Weinstraße | 6. Jahrgang | Nr. 3 | Dezember 2022  
Giornalino del Comune | Magré sulla Strada del Vino | 6° anno | n. 3 | dicembre 2022

## MARGREIDER ADVENT




1. ADVENT / 1° DOMENICA D'AVVENTO

**27.11.22 – 6.01.23**

DREIKÖNIG / EPIFANIA

Mit freundlicher Unterstützung · Con il gentile sostegno



Gemeinde  
MARGREID a.d.W.  
Comune di  
MAGRÉ s.s.d.V.



**Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Salurn  
Cassa Rurale di Salorno

## Sprechstunden des Bürgermeisters

Nach Voranmeldung  
unter 345 5151133

## Sprechstunden unserer Referenten

immer nach Voranmeldung  
(Tel. 0471 817251 – Gemeinde):

### Bürgermeisterstellvertreterin

**Ulrike Sanin**

Gemeindesekretariat oder direkt  
unter 347 8215474

### Referent Theo Augustin

Gemeindesekretariat oder direkt  
unter 335 6058934

### Referent Johannes Goller

Gemeindesekretariat

### Referent Matteo Degasperì

Gemeindesekretariat

In dieser Verwaltungsperiode (Stand 26.10.2022) fanden bisher 89 Ausschusssitzungen und 17 Gemeinderatssitzungen statt. Im Zeitraum vom 07.10.2020 bis 26.10.2022 wurden vom Gemeindevorstand 820 und vom Gemeinderat 104 Beschlüsse gefasst. Die gesamten Beschlüsse sind auf der Homepage der Gemeinde Margreid einsehbar (unter Amtstafel und Beschlüsse).

## Orari di ricevimento del Sindaco

Previa appuntamento telefonico  
345 5151133

## Orari di ricevimento dei nostri assessori

previo appuntamento  
(tel. 0471 817251 – Comune):

### Vicesindaca Ulrike Sanin

presso segreteria comunale  
o direttamente 347/8215474

### Assessore Theo Augustin

presso segreteria comunale  
o direttamente 335 6058934

### Assessore Johannes Goller

presso segreteria comunale

### Assessore Matteo Degasperì

presso segreteria comunale

In questo periodo amministrativo si sono svolte (in data 26.10.2022) 89 sedute di giunta e 17 consigli comunali. Nel periodo tra il 07.10.2020 e il 26.10.2022 sono state approvate dalla giunta 820 e dal consiglio 104 delibere. Tutte le delibere sono consultabili sulla homepage del Comune di Magrè (sotto Albo Pretorio e Delibere).

## INHALT INDICE

- 3 Vorwort des Bürgermeisters *Prefazione del sindaco*
- 4 „Margreider Advent“
- 6 Sitzung des Gemeinderates vom 29. September 2022  
*Seduta del Consiglio comunale del 29 settembre 2022*  
Sitzung des Gemeinderates vom 26. Oktober 2022  
*Seduta del Consiglio comunale del 26 ottobre 2022*
- 7 Gemeindesekretärsstelle definitiv besetzt – übergemeindliche Zusammenarbeit steht  
*Posto di segretario comunale definitivamente occupato – la cooperazione comunale è in atto*
- 7 Unbefristete Anstellung als Facharbeiter  
*Assunzione a tempo indeterminato come operaio specializzato*
- 8 Beschlüsse vom 10. August bis 26. Oktober 2022  
*Delibere dal 10 agosto al 26 ottobre 2022*
- 10 Erneuerungs- und Sanierungsarbeiten beim Kleinfußballfeld  
*Lavori di rinnovamento e ristrutturazione al campo da calcio*
- 10 Liste Baugenehmigungen, ZEMET und BBM – 09.08.2022 bis 07.11.2022  
*Elenco delle concessioni edilizie, ZEMET e BBM – dal 09/08/2022 al 07/11/2022*
- 11 Hier erhalten Sie Ihren Kataster- und Grundbuchsauszug kostenlos  
*Estratto tavolare e catastale gratuito*
- 11 Neue Öffnungszeiten Medikamentenausgabenstelle Margreid  
*Nuovo orario di apertura del dispensario farmaceutico di Magrè*
- 12 Energiesparen ist ein immer wichtigeres Thema  
*Il risparmio energetico è un tema sempre più importante*
- 13 Strom sparen – Kleines kann Großes bewirken  
*Risparmio elettrico – Piccoli accorgimenti, grandi risultati*
- 14 Felssicherungsarbeiten in der Klamm und oberhalb der Johann-Steck-Straße
- 15 Kneippanlage *Impianto Kneipp*
- 16 Sicherungsarbeiten an der Dorfeinfahrt Margreid-Lafot  
*Iniziano i lavori di messa in sicurezza all'ingresso di Magrè*
- 17 Neugestaltung des St.-Gertraud-Platzes  
*Riprogettazione della piazza Santa Geltrude*
- 18 Löschwasserleitung und sanitäre Einrichtung am Fennberger See
- 19 Vereine *Associazioni*
- 20 Deutsche Grundschule Margreid
- 22 Vereine *Associazioni*
- 33 Anti-Gewalt-Netzwerk *Rete antiviolenza*
- 34 Veranstaltungskalender *Calendario delle manifestazioni*
- 34 Biomüllentsorgung *Smaltimento dei rifiuti biodegradabili*
- 35 Gemeindedienste *Servizi comunali*

## IMPRESSUM COLOFONE

Gemeindeblatt der Gemeinde Margreid an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817251, info@gemeinde.margreid.bz.it  
*Bollettino d'informazione del Comune di Magrè sulla Strada del Vino,*  
tel. 0471 817141, info@gemeinde.margreid.bz.it

Auflage / Tiratura: 550

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Margreid  
*Proprietario ed editore: Comune di Magrè*

Presserechtlich Verantwortlicher / *Direttore responsabile:* Günther Heidegger

Koordination / *coordinazione:* Ulrike Sanin

Redaktion / *Redazione:* Jasmin Amegg, Andreas Bonell, Ulrike Sanin, Vera Vontavon

Übersetzungen nur für Texte der Gemeindeverwaltung / *Solo per le traduzioni del Comune:*  
Jennifer Baldo

Design & Layout / *Grafica & layout:* Ulrike Teutsch Schwingshackl

Druck / *Stampa:* Ferrari Auer / Athesia

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen – Nr. 1871/1999 – 9  
*Autorizzazione del tribunale di Bolzano – n. 1871/1999 – 9*



Andreas Bonell

## Lieber Margreider:innen,

unsere Gemeindeverwaltung hat in Zusammenarbeit mit unseren Dorfvereinen den „Margreider Advent“ ins Leben gerufen. Diese Initiative soll auch dazu beitragen, das soziale Leben und den Zusammenhalt zwischen den Vereinen in unserem Dorf zu fördern. Um den „Margreider Advent“ mit einem schlichten Zeichen auszudrücken, laden wir alle Familien und Vereine herzlich ein, während der Advents- und Weihnachtszeit eine Laterne oder eine Kerze vor jeder Haustür oder sichtbarem Fenster zu entzünden.

Allen frohe Weihnachtsfesttage, Gesundheit und ein gutes Miteinander fürs Jahr 2023.

Euer Bürgermeister  
Andreas Bonell

## Cari concittadini, care concittadine,

L'amministrazione comunale, in collaborazione con le associazioni del paese, ha dato vita al "Margreid Advent". Questa iniziativa dovrebbe anche contribuire a promuovere la vita sociale e la coesione tra le associazioni del nostro paese.

Per esprimere il "Margreid Advent" con un semplice segno, invitiamo cordial-

## Perspektivwechsel

Advent heißt Warten.  
Nein, die Wahrheit ist,  
Dass der Advent nur laut und schrill ist.  
Ich glaube nicht,  
Dass ich in diesen Wochen zur Ruhe kommen kann.  
Dass ich den Weg nach innen finde,  
Dass ich mich ausrichten kann auf das, was kommt.  
Es ist doch so,  
Dass die Zeit rast.  
Ich weigere mich zu glauben,  
Dass etwas Größeres in meine Welt hineinscheint.  
Dass ich mit anderen Augen sehen kann,  
Es ist doch ganz klar,  
Dass Gott fehlt.  
Ich kann unmöglich glauben,  
Nichts wird sich verändern.  
Es wäre gelogen, würde ich sagen:  
Gott kommt auf die Erde!

Und nun bitte ich euch, den Text von unten nach oben zu lesen.  
IRIS MACKE

In diesem Sinne wünsche ich uns allen eine ruhige, achtsame Zeit. Eine Zeit, die uns erlaubt, auch die alltäglichen Dinge, die unser Leben trotz manchen Herausforderungen lebenswert machen, bewusst wahrzunehmen und wertzuschätzen.

*Stringi le mie mani  
io stringo le tue  
se prendiamo molte mani  
non saremo più in due.  
Uniamole con gioia  
formiamo un girotondo  
e questo sarà il Natale più felice del mondo.  
Scambiamoci un sorriso  
chiamiamoci fratelli  
saranno questi i doni più magici e più belli.*

*Con questo spirito, auguro a tutti noi di trascorrere un periodo sereno e consapevole. Un tempo che ci permetta di percepire e apprezzare consapevolmente anche le cose quotidiane, nonostante alcune sfide, che rendono la nostra vita degna di essere vissuta.*

mente tutte le famiglie e le associazioni, durante il periodo di avvento e Natale, ad accendere una lanterna o una candela davanti ad ogni porta di ingresso o finestra visibile.

Buone festività natalizie a tutti, con tanta salute e un buon 2023.

Il vostro sindaco  
Andreas Bonell



Um den „Margreider Advent“ mit einem schlichten Zeichen auszudrücken, laden wir alle Familien und Vereine herzlich ein, während der Advents- und Weihnachtszeit eine Laterne oder eine Kerze vor jeder Haustür oder sichtbarem Fenster zu entzünden.



*Per esprimere l'avvento a Magrè con un semplice segno, invitiamo cordialmente tutte le famiglie e le associazioni, durante il periodo di avvento e Natale, ad accendere una lanterna o una candela davanti ad ogni porta di ingresso o finestra visibile.*



Die Gemeindeverwaltung und die Margreider Dorfvereine wünschen allen Bürgern eine besinnliche Adventszeit.

*L'amministrazione comunale e le associazioni di Magrè augurano a tutti i cittadini un sereno periodo di avvento.*

## Der Nikolaus kommt zu dir San Nicolò arriva da te

Die Aktion richtet sich an alle Kindergartenkinder, Schulkinder bis zur 3. Kl. und deren Geschwister. Am Montag (nachmittags ab 13.30 Uhr) zieht der Hl. Nikolaus und seine Helfer durch die Straßen von Margreid und verteilt Säckchen.

Er wird an verschiedenen Treffpunkten zu einer bestimmten Uhrzeit vorbeikommen. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

Für die **Anmeldung** senden Sie folgende Daten innerhalb **30.11.22** an **ivonne.monsorno@gmail.com**

*Per l'iscrizione si prega di inviare i seguenti dati entro il 30/11/22 alla mail ivonne.monsorno@gmail.com*

Name der Eltern / Nome Genitori

Adresse / Indirizzo

Anzahl Kinder / Numero figli

## Krampuslauf

...wenn es am 5. Dezember Nacht wird, treiben die Krampus wieder traditionsgemäß durch die dunklen Margreider Gassen, rasseln mit Ketten, lassen ihre Glocken erklingen und finden sich zum gemeinsamen Schauspiel um 19 Uhr im historischen Dorfkern wieder.

Nach dem teuflischen Treiben, laden die Klommtuifl Margreid zur großen Krampusparty in der Kellereigenossenschaft NME.



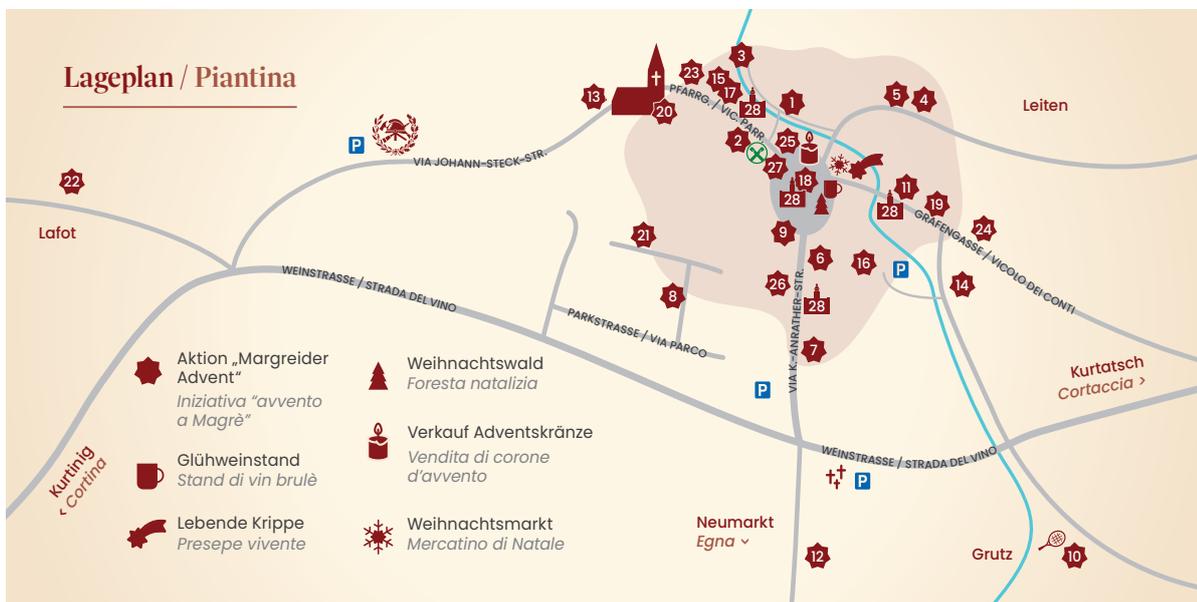
## Herbergssuche & Lebende Krippe Ricerca di alloggio & presepe vivente

Der Deutsche Theaterverein Margreid beteiligt sich am besinnlichen Advent am 3. und 4. Adventssonntag mit der Herbergssuche und anschließender Darbietung der lebenden Krippe im Stall Maier in der Grafengasse von Margreid.

*L'associazione teatrale tedesca di Magrè partecipa la 3ª e 4ª domenica di Avvento con la ricerca di un alloggio e la successiva presentazione del presepe vivente nella stalla Maier nel vicolo dei conti di Magrè.*



## Lageplan / Piantina



Teilnehmende  
Associazioni



Firmgruppe  
Margreid



Freiwillige Feuerwehr  
MARGREID





## Alle Veranstaltungen auf einen Blick Tutti gli eventi in breve

**26.11.22** Verkauf Adventskränze, SBO, Kellerei Margreid  
ore 8.30-12 Uhr *Vendita di corone d'avvento, cantina Magrè*

**27.11.22** Aktion „Margreider Advent“ mit Prämierung  
– **6.1.23** am 23.12.22 / Iniziativa „avvento a Magrè“  
con premiazione il 23/12/22

**27.11.22** Suppenausgabe der kath. Vereine, Firmgruppe:  
ore 10 Uhr Kaffe & Kuchen, Kellerei Nals-Margreid  
*Distribuzione di zuppa associazioni cattoliche,  
gruppo cresima: caffè e torta, cantina Magrè*

**2., 5., 9., 16., 23., 30.12.22, 6.1.23** Glühweinstand und Weihnachtswald  
ore 17 Uhr *Stand di vin brulé e foresta natalizia*

**4.12.22** Fußwallfahrt nach Maria Weißenstein,  
Part. 7.30 Start Abfahrt Kreuzweg Margreid  
*Pellegrinaggio verso Pietralba,  
Partenza Via Crucis Magrè*

**5.12.22** Der Nikolaus kommt zu dir (siehe Anmeldung)  
ore 13.30 Uhr *San Nicolò arriva da te (vedi iscrizione)*  
ore 19 Uhr *Krampuslauf / Sfilata krampus*

ore ca. 20 Uhr Krampusfete, Kellerei Nals-Margreid  
Aufschank ab 17 Uhr, Dorfplatz  
*Festa dei krampus, cantina  
Rinfresco dalle ore 17 in piazza*

**2. & 16.12.22** Vorlesen und gemeinsam basteln für Kinder,  
ore 14.30 Uhr Bibliothek  
*Letture e lavoretti per bambini, biblioteca*

**11.12.22** Weihnachtsmarkt der Bäuerinnen  
ore 9-14 Uhr mit Aufschank der Schützen, Maier-Stall  
*Mercatino di Natale dell'ass. Bäuerinnen  
con rinfresco degli Schützen, stalla Maier*

ore 16.30 Uhr Vortrag „Alpengletscher – Eine Hommage“,  
AVS, Kulturhaus Kurtatsch  
*Presentazione: "Alpengletscher –  
Eine Hommage", casa di cultura Cortaccia*

**11. & 18.12.22** Herbergssuche und anschließend lebende  
ore 17.30 Uhr Krippe im Maier-Stall. Treffpunkt Dorfplatz  
*In ricerca di alloggio e in seguito presepe  
vivente presso la stalla Maier.  
Punto di ritrovo: piazza del paese*

**21.12.22** Weihnachtsfeier Seniorenklub, Anna-Haus  
ore 14.30 Uhr Grundschnler bringen WeihnachtsgrüÙe für  
Alleinstehende und Senioren vorbei, wer nicht  
Gelegenheit hat dabei zu sein, findet das  
Weihnachtsgeschenk in der Kirche!  
**Festa di Natale club anziani, casa Anna**  
*Gli alunni della scuola primaria portano gli  
auguri di Natale alle persone sole e agli anziani.  
Chi non ha la possibilit  di essere presente,  
trover  un piccolo regalo di Natale in chiesa!*

**23.12.22** Kleinkindergottesdienst  
ore 15 Uhr „Wo geht's denn hier zum Stall“, Kirche  
*S. Messa per bambini "wo geht's denn  
hier zum Stall", chiesa*

ore 17 Uhr **Benefiz-Gl hweinstand**  
Prämierung „Margreider Advent“  
**Stand vin brulé di beneficenza**  
premiatione "avvento a Magr "  
Musikalische Umrahmung:  
Musikkapelle Margreid und Toni & Mirko  
Accompagnamento musicale:  
banda musicale di Magr  e Toni & Mirko  
HeiÙe Suppen, Winterloaterwagele –  
Jugendzentrum Westcoast  
*Zuppe calde, Winterloaterwagele*

**24.12.22** Weihnachtsgl hweinstand  
ore 10 Uhr *Stand di vin brul  natalizio*  
ore 17 Uhr *Christmette, Kirche / S. Messa, chiesa*  
ore 18 Uhr *Gedenkfeier mit Fackelzug, Friedhof  
Commemorazione con fiaccolata, cimitero*

**26.12.22** Aussendung, Segnung Sternsinger bei der Hl. Messe  
ore 10 Uhr *Partenza e benedizione dei re Magi*  
ore 13 Uhr *Haussammlung Freiwillige Feuerwehr  
Raccolta fondi dei vigili del fuoco*

**27.12.22** Sternsinger ziehen von Haus zu Haus  
ore 9 Uhr *I re magi passano di casa in casa*

**30.12.22** Silvesterrundgang der MK Margreid  
ore 9.30 Uhr *Sfilata di capodanno della banda musicale*

**31.12.22** Jahresschlussandacht  
ore 17 Uhr *S. Messa di fine anno, in lingua tedesca*

**6.1.23** Empfang Sternsinger bei der Hl. Messe  
ore 8.30 Uhr *Accoglienza dei re Magi*  
ore 9.30 Uhr *Haussammlung Musikkapelle Margreid  
Raccolta fondi della banda musicale*

 nderungen vorbehalten / Soggetto a modifiche senza preavviso



Vereine  
partecipanti



Südtiroler  
Unterland  
Kurtatsch - Margreid - Kurtinig



Südtiroler  
Bauernjugend  
Ortsgruppe Margreid



Südtiroler  
B uerinnenorganisationen  
Ortsgruppe Margreid



Musikkapelle  
MARGREID



## Aktion „Margreider Advent“ / Iniziativa „avvento a Magr “

**1** Martha Cassar  
*Josef-Alberti-StraÙe 13*

**2** Musikkapelle Margreid  
*Hof der Vereine*

**3** Lidia Pfaffstaller  
*Josef-Alberti-StraÙe 2*

**4** Sarah Anrather & Daniel Piger  
*Franz-von-Fenner-StraÙe 13*

**5** Margareth Atz  
*Franz-von-Fenner-StraÙe 11*

**6** Ilse Cassar  
*Karl-Anrather-StraÙe 7*

**7** Erika Rainer Anrather  
*Karl-Anrather-StraÙe 15*

**8** Birgit Schgraffer  
*ParkstraÙe 5*

**9** Fam. Jana Parackova  
*Karl-Anrather-Str. 2-4*

**10** Fam. Christian Peer  
*Grutz 6*

**11** Fam. Robert Cassar  
*Grafengasse 13*

**12** Reinhilde Genta  
*BahnhofstraÙe 13*

**13** Schützenkompanie  
Franz von Fenner  
*Dr.-Josef-Noldin Pl. 1*

**14** Kindergarten Margreid  
*Schmiedgasse 3*

**15** Sabine Terzer Amort  
*Pfarrgasse 14*

**16** Grundschule Margreid  
*A.-Nikoletti-StraÙe 2*

**17** Irene Amort  
*Pfarrgasse 14*

**18** Handwerker Margreid  
*Dorfplatz*

**19** Bauernjugend Margreid  
*Grafengasse 19*

**20** Ministrantengruppe  
*Kirchplatz*

**21** Herta Haas Stimpfl  
*ParkstraÙe 50*

**22** Burgi und  
Irene Schwarz  
*Lafot 4*

**23** Gallmetzer Hildegard  
*Pfarrgasse 10*

**24** Familie Schwarz  
*Grafengasse 21*

**25** Schachinger Maximilian  
*Pfarrgasse 4*

**26** Hildegard Holzmann  
*Karl-Anrather-StraÙe 20*

**27** Annamaria Sanna  
*Pfarrgasse 1*

**28** Bäuerinnen  
*Brunnengestaltung /  
fontane del paese*



## Sitzung des Gemeinderates vom 29. September 2022

### *Seduta del Consiglio comunale del 29 settembre 2022*

Am Donnerstag, den 29. September 2022 fand in Margreid a. d. W die 16. Sitzung des Gemeinderates der laufenden Verwaltungsperiode statt. Nach der Genehmigung des Sitzungsprotokolls der Gemeinderatssitzung vom 30. Juni wurden zwei mit Beschluss des Gemeindeausschusses genehmigte Haushaltsänderungen, die dringend notwendig waren, einstimmig ratifiziert. Die weiteren Beschlussfassungen betrafen die vorzeitige Tilgung von Darlehen, die Genehmigung des Vereinbarungsentwurfes über die zwischengemeindliche Zusammenarbeit der Gemeinden Margreid, Kurtinig, Kurtatsch und Tramin bei der Ausarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogramms für Raum und

Landschaft und die Abänderung des Landschaftsplanes der Gemeinde durch die Ausweisung des „Biotops Bahngraben“. Als letzter Tagesordnungspunkt wurde abschließend die Teilnahme der Gemeinde Margreid am Vorhaben „Erstellung Klimaschutzpläne“ der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland beschlossen.

*Giovedì 29 settembre 2022 si è svolta a Magré la 16ª riunione del consiglio comunale dell'attuale periodo amministrativo. A seguito dell'approvazione del verbale della riunione del consiglio comunale del 30 giugno, sono stati ratificati all'unanimità due emendamenti di bilancio approvati con decisione del*

*comitato comunale, che erano urgentemente necessari. Le altre delibere riguardavano il rimborso anticipato dei prestiti, l'approvazione del progetto di accordo sulla cooperazione intercomunale tra i comuni di Magré, Cortina, Cortaccia e Termeno nell'elaborazione del programma per lo sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio e la modifica del piano paesaggistico del comune con la designazione del "biotopo del fossato ferroviario". L'ultimo punto all'ordine del giorno era la partecipazione del comune di Magré al progetto "preparazione di piani di protezione del clima" della Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina.*

■ WALTER BOARETTO

## Sitzung des Gemeinderates vom 26. Oktober 2022

### *Seduta del Consiglio comunale del 26 ottobre 2022*

Am Mittwoch, den 26. Oktober 2022 fand die 17. Sitzung der laufenden Legislaturperiode der Gemeinde Margreid statt. Nach der Genehmigung des Sitzungsprotokolls vom 29. September 2022 befasste sich der Gemeinderat mit der Festsetzung der Richtlinien für die Führung des Schulausspeisungsdienstes, welche einstimmig genehmigt wurden. Anschließend wurde die Niederschrift des Wettbewerbs zur Besetzung der Stelle als Gemeindesekretär von Margreid zur Kenntnis genom-

men und die entsprechende Rangordnung genehmigt, aufgrund derer Herr Dr. Walter Boaretto zum Gewinner des Wettbewerbes erklärt wurde und als Gemeindesekretär in den Dienst der Gemeinde aufgenommen wurde.

Abschließend wurden die Ausschussbeschlüsse Nr. 335 vom 28. September 2022 und Nr. 342 vom 5. Oktober 2022, welche beide dringende Haushaltsänderungen zum Inhalt hatten, vom Gemeinderat einstimmig ratifiziert.

*Il giorno mercoledì 26 ottobre 2022 si è svolta la 17ª seduta del consiglio comunale della legislatura in corso. Dopo l'approvazione del verbale della seduta del 29 settembre 2022 il consiglio comunale si è occupato dei criteri per la gestione del servizio di refezione scolastica nel Comune, che sono stati approvati all'unanimità. Successivamente è stato preso atto del verbale del concorso pubblico per la copertura del posto di segretario comunale del comune ed è stata poi approvata la relativa graduatoria, in base alla quale il vincitore del concorso, il dott. Walter Boaretto è stato assunto in qualità di segretario del comune di Magré. A conclusione della seduta sono state ratificate le delibere della Giunta comunale n. 335 del 28.09.2022 e n. 342 del 05.10.2022, con le quali erano state approvate delle urgenti variazioni al bilancio comunale.*

■ WALTER BOARETTO



**SPENGLEREI  
LATTONIERE**  
Karl-Anrather-Str. 14  
39040 Margreid

T. +39 334 35 83 776 | E: [info@spenglerei-walter.com](mailto:info@spenglerei-walter.com)

## Gemeindesekretärsstelle definitiv besetzt – übergemeindliche Zusammenarbeit steht

### *Posto di segretario comunale definitivamente occupato – la cooperazione comunale è in atto*

Walter Boaretto hat kürzlich den Wettbewerb für die Gemeindesekretariatsstelle in Margreid erfolgreich bestanden. Dr. Boaretto, Jahrgang 1964, war jahrelang Gemeindesekretär in der Gemeinde Niederdorf. Seit 2020 hat er probeweise die Amtsgeschäfte in Margreid übernommen. Seit 1. Jänner 2021 führt er den Dienst nicht nur für die Gemeinde Margreid, sondern aufgrund einer Konvention auch für die Gemeinde Kurtinig.

Wir gratulieren recht herzlich Dr. Walter Boaretto für die bestandene Prüfung und freuen uns weiterhin auf eine gute und erfolgreiche Zusammenarbeit.

*Walter Boaretto ha recentemente superato con successo il concorso per la segreteria comunale di Magré. Dott.*

Walter  
Boaretto



*Boaretto, classe 1964, è stato per molti anni segretario comunale nel comune di Villabassa. Dal 2020 ha rilevato in via sperimentale l'attività ufficiale di Magré. Dal 1° gennaio 2021 dirige il servizio non solo per il comune di Magré, ma*

*anche per il comune di Cortina a causa di una convenzione.*

*Ci congratuliamo con il dott. Boaretto per il superamento dell'esame e ci auguriamo di continuare a collaborare con successo!*

■ ULRIKE SANIN

## Unbefristete Anstellung von Thomas Plattner als Facharbeiter *Assunzione a tempo indeterminato come operaio specializzato*



Thomas Plattner

Seit dem 1. Jänner 2020 arbeitet Thomas Plattner mit einem befristeten Vertrag als Facharbeiter in unserer Gemeinde. Kürzlich hat er erfolgreich den Wettbewerb bestanden und ist nun in der Stammrolle. Wir gratulieren Thomas Plattner recht herzlich zur bestandenen Prüfung und freuen uns auf eine weitere gute Zusammenarbeit!

*Thomas Plattner dall'01.10.2022 è entrato in ruolo come operaio specializzato del comune di Magré. Dall'01.01.2020 ha iniziato a lavorare presso questa amministrazione comunale con un contratto a tempo determinato e il 12.09.2022 ha sostenuto il concorso per la copertura del suddetto posto. Auguriamo a Thomas un buon proseguimento!*

■ JENNIFER BALDO

## Beschlüsse vom 10. August bis 26. Oktober 2022

### Delibere dal 10 agosto al 26 ottobre 2022

Dr. Ing. Erich Habicher – Auftragserteilung für die Quantifizierung der Kosten für die Sanierung von 17 Brücken – € 11.162,27

Freiwillige Feuerwehr Margreid – Gewährung und Auszahlung eines außerordentlichen Beitrages für den Ankauf einer Wärmebildkamera – € 3.599,00

Reduzierung der Steinschlaggefahr im Bereich der „Klamm“ durch eine Erweiterung des Steinschlagschutznetzes – Beauftragung des Dr. Geol. Thomas Pinter mit der geologischen Bauleitung und Abrechnung der Arbeiten – € 6.739,51

Konsumverein Kurtatsch – Annahme des Angebotes zum Ankauf von Küchenutensilien und Geschirr für den deutschen und italienischen Kindergarten – € 678,85

Fa. Garden Paradise – Auftragserteilung für die Lieferung und Bepflanzung von Zierpflanzen bei der Linde auf dem St.-Gertaud-Platz – € 613,88

Fa. Hofer Alfred – Auftragserteilung zur Durchführung von Baumpflegearbeiten an der Roßkastanie vor dem Rathaus – € 1.823,90

Fa. Schindler AG – Auftragserteilung für dringende Reparaturarbeiten am Aufzug des Karl-Anrather-Hauses und der deutschen Grundschule – € 817,90

Beteiligung der Gemeinde Salurn und Kurtatsch an den Investitions- und Betriebskosten der deutschen Grundschule Margreid – Schuljahr 2021/2022 – jeweils 300 €

Fa. C&C Baldo snc – Auftragserteilung für die Durchführung von Pflasterungsarbeiten auf dem St.-Getraud-Platz und Abgrenzung der Parkplätze mit weißen Marmorblöcken – € 3.824,70

Fa. Bau-Tec GmbH – Genehmigung und Auszahlung der Rechnung für die Leckortung an Wassernetz am Fennberg – € 469,70

Realisierung einer Fußgängerbrücke über den Großen Kalterer Graben im Bereich des Sportplatzes – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht des Ausführungsprojektes – € 129.793,81

Kunstgalerie Morandell GmbH – Ankauf eines Ölgemäldes des akademischen Malers Karl Anrather, mit dem Porträt von Johanna von Ferrari – € 2.440,00

Fa. GPM Laimer GmbH – Auftragserteilung für dringende Reparaturarbeiten mit Austausch einer UV – Sensor der UV-Trinkwasserentkeimungsanlage von Unterfennberg – € 610,00

Öffentliche Bibliothek Margreid – Auftragserteilung an Herrn Simon Mayr für eine Buchvorstellung mit Zeichenkurs für die Grundschule – € 356,15

Fa. Anrather Michael – Firma Amegg Johann – Auftragserteilung für eine dringende Reparatur der Trinkwasserleitung im Bereich Hof Schweiggel in Unterfennberg – € 646,60

Realisierung eines Erlebnisspielplatzes im Karl-Anrather-Zentrum – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht des endgültigen Projektes, ausgearbeitet vom Studio Soelva Landscape concepts des Christian Sölva – € 350.416,09

Plattner Thomas – Unbefristete Aufnahme auf Probe als spezialisierter Arbeiter – 4. Funktionsebene – mit Vollzeitverhältnis

Siebte Haushaltsänderung 2022-2024 – Dringende Haushaltsänderung

Fa. Ecorott GmbH – Auftragserteilung zur Miete einer Absetzmulde für die Sammlung der Grünabfälle am Friedhof und Abtransport derselben – (Allerheiligen) Jahr 2022 – € 195,26

Einrichtung Café Anrather – Vergabe der Elektrikerarbeiten an die Fa. Elektro Team OHG – € 47.377,43

Ehemaliges Metzgerhaus – Genehmigung des Projektes für die technische und wirtschaftliche Machbarkeit – € 774.082,85

Mehrzweckgebäude in Unterfennberg – Genehmigung des Projektes für die technische und wirtschaftliche Machbarkeit – Mehrzweckgebäude € 914.597,14.- Tiefgarage € 524.376,01

Umgestaltung der Parkanlage „Angerle“ – Genehmigung des Projektes für die technische und wirtschaftliche Machbarkeit – € 299.540,00

Fa. Anrather Michael – Auftragserteilung für den Austausch eines Kolbens des Hydranten am Eingang des Josef-Bacher-Platzes – € 363,26

Fa. Sportbau GmbH – Auftragserteilung für die Durchführung von Sanierungsarbeiten am Kleinfeld am Schul-, Kultur- und Freizeitzentrum – € 14.679,04

Fa. Paoli Maler – Auftragserteilung für Malerarbeiten an der Fassade des Gebäudes am Sportplatz Margreid aufgrund von durch Hubschrauber-Löscharbeiten entstandenen Schäden – € 3.184,20

Fa. Genta Helmuth – Auftragserteilung für die Durchführung von Reparaturarbeiten an der Trinkwasser-Pumpstation Regenstein – € 747,50

Fa. Bau-Tec GmbH – Auftragserteilung für die Leckortung im Wassernetz in der Grafengasse und Überprüfung der Trinkwasser-Pumpstation Regenstein – € 335,50

Reduzierung der Steinschlaggefahr im Bereich der „Klamm“ durch eine Erweiterung des Steinschlagschutznetzes – Abschluss einer Vereinbarung mit den betroffenen



# ELEKTRO BACHMANN

*Wir wünschen allen unseren Kunden  
Frohe Weihnachten und ein  
gesegnetes neues Jahr!*

**Familie Bachmann mit Mitarbeiter**

**Detailverkauf**

**Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871**

Grundeigentümern für die zeitweilige Besetzung von Grund

Frau Peer Maria – Verlängerung des Auftrags als Verwaltungsassistentin im Bereich Rechnungswesen in der VI. Funktionsebene in befristeter Teilzeit (19 Wochenstunden) für zwei Monate

Konzessionierung öffentlicher Autoabstellplätze Parkplatz „Pinter“ – Perini Marion, offener Stellplatz ab 01.12.2022

13. Behebung aus dem Reservefonds 2022 Maßnahmen zur Modernisierung, Effizienzsteigerung und Sanierung der Trinkwasseranlagen in der Gemeinde Margreid – Genehmigung in technischer Verwaltungsmäßiger Hinsicht der Machbarkeitsstudie – € 1.449,468,67

Fa. Beikircher Grünland GmbH – Auftragserteilung zur Lieferung von Pellets für die Heizanlage des Kavernengerätehauses der Freiwilligen Feuerwehr – € 1.586,00

Fa. Calinox – Auftragserteilung für die Verschiebung der UV-Anlage in Unterfennberg – € 2.598,60

Fa. C&C Baldo – Genehmigung der Mehrkosten für die Pflasterungsarbeiten bei der Kneippanlage – € 1.177,30

Fa. Marseiler GmbH – Auftragserteilung für die Lieferung von Verbrauchsmaterial für den deutschsprachigen Kindergarten – € 806,38

◆◆◆

Dr. Ing. Erich Habicher – Conferimento incarico per l'elaborazione di una stima dei costi di risanamento di 17 ponti – € 11.162,27

Vigili del fuoco volontari Magré – Concessione e liquidazione di un contributo straordinario per l'acquisto di una termocamera – € 3.599,00

Riduzione del rischio di caduta massi nell'area "Klamm" mediante l'ampliamento della rete di protezione dalla caduta massi – Incarico del dott. geol. Thomas Pinter della direzione geologica e contabilità dei lavori – € 6.739,51

Cooperativa Consumo di Cortaccia – accettazione dell'offerta per l'acquisto di utensili e stoviglie per la cucina per la scuola materna tedesca e italiana – € 678,85

Ditta Garden Paradise – Conferimento incarico per la fornitura e piantagione di piante ornamentali presso il taglio sulla Piazza S. Geltrude – € 613,88

Ditta Hofer Alfred – conferimento incarico per effettuare lavori di cura all'ippocastano di fronte al municipio – € 1.823,90

Ditta Schindler spa – Conferimento incarico per urgenti lavori di riparazione all'ascensore della casa culturale Karl Anrather e della scuola elementare tedesca – € 817,90

Partecipazione del Comune di Salorno e Cortaccia ai costi di investimento e di gestione della scuola elementare tedesca di Magré – anno scolastico 2021/2022 300 € ciascuno

Fa. C&C Baldo snc – Auftragserteilung für die Durchführung von Pflasterungsarbeiten auf dem St.-Getraud-Platz und Abgrenzung der Parkplätze mit weißen Marmorblöcken – € 3.824,70

Ditta Bau-Tec srl – Approvazione e liquidazione della fattura per il rilevamento delle perdite nella rete idrica di Favogna – € 469,70

Realizzazione di un ponte pedonale sulla fossa grande di Caldaro nei pressi del campo sportivo – approvazione in linea tecnico-amministrativa del progetto esecutivo – € 129.793,81

Galleria d'arte Morandell – Acquisto di un dipinto ad olio dell'artista accademico Karl Anrather raffigurante il ritratto di Johanna von Ferrari – € 2.440,00

Ditta GPM Laimer Srl – Conferimento incarico per lavori urgenti di sostituzione di un sensore UV presso l'impianto di potabilizzazione a raggi UV a Favogna di Sotto – € 610,00

Biblioteca pubblica di Magré – conferimento incarico al sig. Simon Mayr per la presenzione di un libro e corso di disegno per la scuola elementare – € 356,15

Ditta Anrather Michael, ditta Johann Amegg – Conferimento incarico per urgenti lavori di riparazione alla condotta dell'acqua presso lo Schweiggel-Hof a Favogna di Sotto – € 646,60

Realizzazione di un parco giochi d'avventura nella zona Karl Anrather – approvazione in senso tecnico-amministrativo del progetto definitivo, elaborato dallo studio Soelva Landscape concepts des Christian Sölva – € 350.416,09

Plattner Thomas – Assunzione a tempo indeterminato in prova quale operaio specializzato – 4. qualifica funzionale – a tempo pieno

Settima variazione di bilancio 2022-2024 – Variazione di bilancio d'urgenza

Ditta Ecorott Srl – Conferimento incarico per il noleggio di un contenitore per la raccolta di rifiuti organici (trasporto incluso) presso il cimitero – (Ognissanti) anno 2022 – € 195,26

Arredamento caffè Anrather – appalto dei lavori da elettricista alla ditta Elektro Team Snc – € 47.377,43

Edificio "ex Metzgerhaus" – approvazione del progetto di fattibilità tecnica ed economica – € 774.082,85

Edificio polifunzionale di Favogna di Sotto – approvazione del progetto di fattibilità tecnica ed economica – edificio polifunzionale € 914.597,14.- Garage interrato € 524.376,01

Riquilificazione del parco "Angerle" – approvazione del progetto di fattibilità tecnica ed economica – € 299.540,00

Ditta Anrather Michael – conferimento incarico per la sostituzione di un pistone dell'idrante all'ingresso della piazza Josef Bacher – € 363,26

Ditta Sportbau srl – conferimento incarico per l'esecuzione di lavori di risanamento al campo da calcetto presso il centro scolastico, culturale e per il tempo libero € 14.679,04

Ditta Paoli Maler – Conferimento incarico per lavori di verniciatura alla facciata dell'edificio del campo sportivo di Magré a causa dei danni provocati dall'elicottero per lo spegnimento del fuoco – € 3.184,20

Ditta Genta Helmuth – conferimento incarico per lavori di riparazione alla stazione di pompaggio dell'acqua potabile Regenstein – € 747,50

Ditta Bau-Tec srl – Conferimento incarico per il rilevamento delle perdite nella rete idrica in vicolo dei Conti e controllo della stazione di pompaggio dell'acqua potabile Regenstein – € 335,50

Riduzione del rischio di caduta massi nell'area "Klamm" mediante l'ampliamento della rete di protezione dalla caduta massi – stipulazione di una convenzione con i proprietari terrieri interessati per l'occupazione temporanea di terreno

Signora Peer Maria – Proroga per 2 mesi dell'incarico di assistente amministrativa nel settore contabilità, nella VI. qualifica funzionale con rapporto a tempo determinato a tempo pieno parziale (19 ore settimanali)

Concessione di parcheggio pubblico per autoveicoli presso il parcheggio "Pinter" – Perini Marion, posto aperto a partire dal 01.12.2022

13. prelevamento dal fondo di riserva 2022 Misure di ammodernamento, efficientamento e risanamento dell'impianto acquedottistico del comune di Magré – approvazione in linea tecnico-amministrativa dello studio di fattibilità – € 1.449,468,67

Ditta Beikircher Grünland srl – Conferimento incarico per la fornitura di pellets per la caverna nella caserma dei Vigili del Fuoco – € 1.586,00

Ditta Calinox – conferimento incarico per lo spostamento dell'impianto UV di Favogna di Sotto – € 2.598,60

Ditta C&C Baldo – approvazione delle spese aggiuntive per la pavimentazione in porfido presso il percorso Kneipp – € 1.177,30

Ditta Marseiler srl – Conferimento incarico per la fornitura di materiale da consumo per la scuola materna in lingua tedesca – € 806,38

# Erneuerungs- und Sanierungsarbeiten beim Kleinfeld

## Lavori di rinnovamento e ristrutturazione al campo da calcio

Das Fußballfeld im Schul-, Kultur- und Freizeitzentrum wird nicht nur von Grundschulern in der Pause, sondern auch von vielen Freizeitsportlern, Kindern und Jugendlichen benutzt. Die Auslastung der Struktur ist hoch und somit sind nun dringende Sanierungsarbeiten notwendig geworden. Der Belag muss saniert und Fugen müssen geschlossen werden. Ein kompletter Austausch des Dachnetzes und der Tore ist notwendig. Weiters werden

auch auf der westlichen Kopfseite des Platzes lärmdämpfende Prallschutzmatten angebracht und jene die hinter dem Tor bereits installiert wurden, müssen straffer angezogen werden. Der Gesamtbetrag beträgt 12.800 € + Mwst.

*Il campo da calcio nel centro culturale Karl Anrather non è utilizzato solo da bambini della scuola elementare durante la pausa, ma anche da molti altri sportivi, bambini e giovani. L'utilizzo della*

*struttura è elevata e quindi sono diventati necessari urgenti lavori di ristrutturazione. La pavimentazione deve essere ristrutturata e le giunture devono essere chiuse. È necessaria una sostituzione completa della rete e delle porte. Inoltre, sul lato occidentale del campo saranno installate anche delle cartelle antiurto fonoassorbenti e quelle che sono già state installate dietro la porta dovranno essere serrate. L'importo totale è di € 12.800 + IVA.*

■ ULRIKE SANIN

## Liste Baugenehmigungen, ZEMET und BBM – 09.08.2022 bis 07.11.2022

### Elenco delle concessioni edilizie, ZEMET e BBM – dal 09/08/2022 al 07/11/2022

Datum Data	Baurechtstitel Autorizzazione edilizia	Bauherrschaft Committente	Eingriff Intervento
16.08.2022	BBM – CILA Nr. 4 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Karin Thöni	Vergrößerung Fensteröffnungen an der Ostfassade der Wohnung auf m.A.3 der B.p. 345 in der KG Margreid, Franz-von-Fenner-Straße 7 <i>Ampliamento delle finestre sulla facciata est dell'appartamento PM 3 p.ed. 345 CC Magrè, via Franz von Fenner 7</i>
05.10.2022	BBM – CILA Nr. 5 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Arch. Magdalena Schwarz	Ordentliche und außerordentliche Instandhaltungsarbeiten auf der Bp. 326 KG Margreid, Weinstraße 21 <i>interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria sulla p.ed. 326 CC Magrè, Strada del Vino 21</i>
25.10.2022	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 8 Art. 76 LG/LP 9-2018	Peter und Reinhard Stimpfl	Richtigstellung mit Anerkennung des Ist-Zustandes B.p. 120 und G.p. 165/1, im landwirtschaftlichen Grün KG Margreid, laut LG 9/2018 Art 89bis Abs 1 und 2 –, Bahnhofstraße 19 <i>Rettifica con riconoscimento dello stato di fatto della B.p. 120 e della G.p. 165/1, nel verde agricolo CC Margreid, ai sensi della LG 9/2018 art. 89bis comma 1 e 2, – via Stazione 19</i>
26.10.2022	BBM – CILA Nr. 6 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Walter Bonora	Errichtung einer Photovoltaikanlage auf BP. 65, KG. Margreid, Franz-von-Fenner-Straße 3/A <i>Realizzazione di un impianto fotovoltaico sulla p.ed. 65 CC Magrè, via Franz von Fenner 3/A</i>
16.08.2022	Raumordnerische Konformität <i>Conformità urbanistica</i> Art. 70 LG 9/2022	Gemeinde Margreid a.d.W. <i>Comune Magrè s.s.d.v.</i>	Leader Themenweg Graun Penon Fennberg – Errichtung einer WC-Anlage am Fenner See und eines Parkplatzes <i>Leader – percorso tematico – realizzazione di un WC presso il lago di Favogna e di un parcheggio</i>
27.10.2022	Raumordnerische Konformität <i>Conformità urbanistica</i> Art. 70 LG 9/2022	Gemeinde Margreid a.d.W. <i>Comune Magrè s.s.d.v.</i>	Zusatzprojekt – Verbindungsleitungen für Wasser und Abwasser für eine neue sanitäre Einrichtung am Fenner See – Löschleitung <i>Progetto aggiuntivo – collegamento alle reti fognaria e acquedotto di un nuovo servizio igienico presso il lago di Favogna – collettore d'incendio</i>

## Neue Öffnungszeiten Medikamentenausgaben- stelle Margreid

Die Medikamentenausgabenstelle von Margreid hat uns die folgenden neuen Öffnungszeiten mitgeteilt:

**MONTAG und DONNERSTAG 8.30–12 Uhr**

Die Bevölkerung wird ersucht, die Dienste der Medikamentenausgabenstelle in Anspruch zu nehmen und zu nutzen, um den Fortbestand der Struktur zu garantieren und wieder längere Öffnungszeiten zu erwirken.

## Nuovo orario di apertura del dispensario farmaceutico di Magrè

Il dispensario farmaceutico di Magrè ha comunicato i nuovi orari di apertura:

**LUNEDÌ e GIOVEDÌ ore 8.30–12**

La cittadinanza viene chiamata a usufruire dei servizi del dispensario farmaceutico, al fine di garantirne la sussistenza e di aumentarne nuovamente l'orario di apertura.

## Hier erhalten Sie Ihren Kataster- und Grundbuchsauszug kostenlos *Estratto tavolare e catastale gratuito*



Für die Abfassung Ihrer Steuererklärung und/oder ISEE-Erklärung benötigen Sie die Daten Ihrer Liegenschaften aus dem Kataster und/oder aus dem Grundbuch.

Durch die Nutzung des Onlinedienstes über das Südtiroler Bürgernetz erhalten Sie kostenlos ein **gültiges Dokument mit den erforderlichen Informationen** (Gebäudekatasterauszug, Grundkatasterauszug, Grundbuchsauszug). Auch die Planimetrien (Pläne, Grundrisse) aus dem Gebäudekataster sind so **kostenlos erhältlich**.

Mit diesem Onlinedienst ist es jetzt nicht mehr nötig, sich persönlich in die Gemeinde / Katasterämter / Grund-

buchsämter zu begeben, um gegen Bezahlung einer Gebühr die ausgedruckten Daten aus Kataster und Grundbuch der eigenen Liegenschaften zu erhalten.

### Zugangsvoraussetzungen

- Inhaber einer oder mehrerer Liegenschaften zu sein, die im Grundkataster bzw. beim Gebäudekataster in der Provinz Bozen eingeschrieben sind;
- Die Bürgerkarte Südtirol aktiviert oder Zugang mit SPID zu haben.

### Der Dienst ist kostenlos.

<https://civis.bz.it/de/dienste/dienst.html?id=1027004>

Ai fini della compilazione della Sua dichiarazione dei redditi / dell'ISEE, Lei deve essere a conoscenza dei dati del catasto e del libro fondiario relativi ai Suoi immobili.

Utilizzando il servizio online della rete civica dell'Alto Adige Lei ottiene gratuitamente un **documento valido con tutte le necessarie informazioni** (visure catastali terreni e fabbricati, visura libro fondiario). Anche le planimetrie del catasto fabbricati sono **disponibili gratuitamente**.

Con questo servizio online ora non è più necessario recarsi di persona presso gli uffici dei comuni / del catasto / del libro fondiario per ottenere la stampa della visura del catasto e del libro fondiario relativa ai propri immobili dietro il pagamento di una tariffa.

### Presupposti d'accesso

- Essere intestatario di uno o più immobili, iscritti al catasto fabbricati o al catasto fondiario in provincia di Bolzano;
- avere attivato la Carta Provinciale dei Servizi o SPID

### Il servizio è gratuito.

<https://civis.bz.it/it/servizi/servizio.html?id=1027004>

# Energiesparen ist ein immer wichtigeres Thema, nicht nur aus ökologischer, sondern auch aus wirtschaftlicher Sicht

## *Il risparmio energetico è un tema sempre più importante, non solo dal punto di vista ecologico ma anche economico*

Um langfristig wirtschaftliche Einsparungen zu erzielen, sind hohe Investitionen erforderlich, weshalb der Effizienzprozess sehr lange dauern kann. Die Gemeinde Margreid hat bereits vor Jahren damit begonnen, einen Teil der alten öffentlichen Beleuchtung zu ersetzen, indem sie die Laternen im historischen Zentrum restaurierte und mit LEDs umrüstete. In der Folge wurde ein Dreijahresplan für die Erneuerung und Erweiterung der öffentlichen Beleuchtung im gesamten Gemeindegebiet erstellt. Im ersten Los werden derzeit die alten Lampen im Areal des Karl-Anrather-Hauses, in der Grafengasse, am Josef-Bacher-Platz und in der Johann-Steck-Straße ausgetauscht. Die Arbeiten für das zweite Los wurden bereits vergeben und umfassen den Austausch und die Fertigstellung der Straßenbeleuchtung im Bereich des Bahnhofs und der Eisenbahnunterführung entlang der Wein- und Lafotstraße. Das dritte Los umfasst den restlichen Teil des Dorfes und befindet sich in der Planungsphase.

Auch die Beleuchtung des Fußballplatzes und des Kleinspielfeldes im Karl-Anrather-Areal wurde erneuert. Bei letzterem ist die Beleuchtung zeitgesteuert und nur bis zu einer bestimmten Uhrzeit verfügbar. Auf diese Weise ist das Licht nur dann eingeschaltet, wenn das Spielfeld benutzt wird.

Ebenfalls zum Thema Energiesparen im Dorf wurden Schalter, die die Umgebungshelligkeit erkennen, so eingestellt, dass die Straßenbeleuchtung so spät wie möglich ein- und so früh wie möglich ausgeschaltet wird. Aufgrund der Funktionsweise dieser Sensoren und ihrer Positionierung kann sich die Beleuchtung in verschiedenen Teilen des Dorfes zu anderen

Zeiten ein- und ausschalten als in anderen Bereichen.

Die Beleuchtung im Glockenturm wird gegen 21 Uhr ausgeschaltet und im Angerle-Park wird die Beleuchtung während der Nacht gedimmt.

Weitere Arbeiten, die vor Jahren begonnen wurden, waren die Erneuerung der Steuerung der Heizungsanlage des Karl-Anrather-Kulturzentrums mit den deutschen Grundschulen, der ehemaligen italienischen Schule und dem Pfortherhaus. Mit der neuen fernsteuerbaren Steuerung war es möglich, die Heizung der einzelnen Gebäude oder Gebäudeteile detailliert und separat zu regeln. Darüber hinaus konnten eine Reihe von Wärmezählern integriert werden, um Daten über den tatsächlichen Verbrauch der einzelnen Gebäude zu erhalten, und weitere werden in Kürze installiert werden.

*Il tema del risparmio energetico è un tema sempre più sentito, non solo ambientale, ma anche a livello economico.*

*Per poter avere dei risparmi economici nel lungo periodo sono necessari molti investimenti, per questo il processo di efficientamento può durare a lungo.*

*Il comune di Magré ha cominciato già anni fa con la sostituzione di una parte della vecchia illuminazione pubblica restaurando e facendo un retrofit a LED delle lanterne nel centro storico. Successivamente è stato predisposto un piano triennale per la sostituzione e ampliamento dell'illuminazione pubblica su tutto il territorio comunale. Sono in corso in questo momento i lavori del primo lotto che prevedono la sostituzione delle vecchie lampade nel parco della casa Karl Anrather, lungo il vicolo dei conti, in piazza Josef Bacher e in via Johann Steck. I lavori per il secondo lotto sono stati già assegnati e prevedono la*

*sostituzione e il completamento dell'illuminazione pubblica nella zona della stazione e del sottopassaggio ferroviario, lungo la strada del Vino e Lafot. Il terzo lotto prevede la restante parte del paese ed è in fase di progettazione.*

*Il rinnovo dell'illuminazione è stato fatto anche presso il campo da calcio ed il campetto presso la casa Karl Anrather. In quest'ultima l'illuminazione è temporizzata e disponibile solo fino ad una certa ora, in questo modo la luce sarà accesa solo con il campo in uso.*

*Sempre in tema di risparmio energetico nel paese sono stati regolati gli interruttori che rilevano la luminosità ambientale per accendere l'illuminazione pubblica in modo da accendersi il più tardi possibile e spegnersi poi il prima possibile. Per come funzionano questi sensori e per dove sono posizionati, l'illuminazione nelle varie zone del paese può accendersi e spegnersi ad orari diversi rispetto ad altre zone.*

*L'illuminazione del campanile viene spenta verso le 9 di sera e nel parco Angherle l'illuminazione verrà abbassata nel corso della notte.*

*Altro lavoro cominciato anni fa è stata la sostituzione della centralina di controllo dell'impianto di riscaldamento del centro culturale Karl Anrather inclusa la scuola elementare tedesca, l'ex scuola italiana e il Pfortherhaus. Con la nuova centralina gestibile da remoto è stato possibile regolare minuziosamente e in modo separato il riscaldamento dei singoli edifici o parti di essi. Inoltre è stato possibile integrare alcuni contatori di calorie in modo da avere dei dati sul reale consumo dei singoli edifici ed altri verranno installati a breve. Con i dati che verranno raccolti sarà possibile tarare minuziosamente il riscaldamento dei locali ed evitare sprechi.*

■ MATTEO DEGASPERI

## Strom sparen – Kleines kann Großes bewirken

### Risparmio elettrico – Piccoli accorgimenti, grandi risultati



Wer Energie sparen will, muss nicht zwingend auf den gewohnten Komfort verzichten. Schon einige wenige Veränderungen im eigenen Verhalten können viel bewirken. Aber auch wenn es darum geht, alte ineffiziente Geräte auszutauschen, kann durch die bewusste Wahl energiesparender Geräte viel Strom eingespart werden. Energielabels bei Waschmaschinen, Trocknern, Geschirrspülern und vielen anderen Haushaltsgeräten informieren über den zu erwartenden Stromverbrauch. Beim Kauf von Neugeräten empfiehlt sich die Wahl von Geräten in den Klassen A+, A++ oder A+++.

#### Licht aus – Energieeffiziente Lampen rein!

Da in vielen Haushalten immer noch die klassischen Glühlampen eingesetzt werden, die nur einen geringen Teil des Stroms in Licht umwandeln, sollten diese mit energieeffizienten Energiesparlampen ausgetauscht werden.

#### Stand-by abschalten

Geräte, die sich im Dauer-Bereitschaftsmodus befinden, sollten vom Netz genommen bzw. ganz ausgeschaltet werden, da sie auch dann viel Energie verbrauchen, wenn sie nicht in Betrieb sind.

#### Tricks bei der Waschmaschine

Die Waschmaschine sollte erst dann angestellt werden, wenn sie gut gefüllt ist. Außerdem verbraucht das Öko-Programm weniger Energie und sollte bei leicht verschmutzter Wäsche angewendet werden. Auch das Waschen bei niedrigeren Temperaturen wird empfohlen: Bei Handtüchern, Unterwäsche und Bettwäsche sind 60 oder auch 40 °C ausreichend, für Buntwäsche genügen 30 bzw. 40 °C. Falls möglich, sollte die Waschmaschine an das Warmwasser angeschlossen werden.

#### Wäsche trocknen?

Wäschetrockner verbrauchen bekanntlich sehr viel Strom und können in dieser Hinsicht nicht mit der Wäscheleine konkurrieren.

#### Stromverbrauch checken!

Mit preisgünstigen Energiemessgeräten (ab etwa 20 Euro) lassen sich einfach und schnell die größten Stromfresser in einem Haushalt identifizieren und deren Verbrauch über einen gewünschten Zeitraum messen.

#### Energiesparen in der Küche

In der Küche kann besonders viel Energie gespart werden, wenn man Folgendes beachtet:

- Schon bei der Einrichtung ist darauf zu achten, dass sich Herd und Backrohr nicht direkt neben dem Kühlschrank befinden.
- Das Gefrierfach sollte regelmäßig abgetaut werden.
- Der Kühlschrank sollte nur kurz offenstehen.

- Töpfe und Pfannen sollten immer nur über dem passenden Kochfeld erhitzt werden.
- Generell sollte mit Deckel gekocht werden, da dadurch die Energiezufuhr deutlich gesenkt werden kann. Die Verwendung des Schnellkochtopfes verkürzt die Garzeiten und spart bis zu 60 % Energie ein.
- Statt Vorheizen lieber Nachheizen, wenn es die Back- und Bratanleitung erlaubt. Der Backofen und das Cerankochfeld bleiben auch noch längere Zeit nach dem Abschalten warm, die Restwärme kann mindestens noch 5-10 Minuten genutzt werden.
- Wasser lässt sich wesentlich energieeffizienter mit einem Wasserkocher erwärmen als auf dem Elektroherd.
- Falls Sie Warmwasser mit erneuerbarer Energie erzeugen (Pelletheizung, Solaranlage oder andere), nutzen Sie dieses zum Kochen.
- Moderne Geschirrspülmaschinen haben in der Regel eine Wassersparfunktion, die bei leicht verschmutztem Geschirr verwendet werden sollte. Es empfiehlt sich außerdem, die Spülmaschine direkt an den Warmwasseranschluss der Heizung anzuschließen sowie regelmäßig das Sieb zu reinigen und die Wasserhärte zu überprüfen.

\*\*\*

*Ridurre i consumi energetici non significa necessariamente rinunciare al comfort a cui siamo abituati. Piccoli cambiamenti nelle abitudini di vita possono produrre grandi risultati. La scelta consapevole di elettrodomestici a basso consumo, in sostituzione di apparecchi vecchi e inefficienti, consente di ridurre notevolmente i costi della bolletta elettrica. Le cosiddette energy labels, le etichette che si trovano su lavatrici, asciugatrici, lavastoviglie e su molti altri elettrodomestici, forniscono indicazioni sulle classi di consumo energetico e aiutano a orientarsi nella scelta dei nuovi apparecchi. Si consiglia di preferire le classi A+, A++ oppure A+++.*

#### Spegnere la luce – installare lampadine efficienti

*In molte abitazioni sono ancora in uso le lampadine tradizionali, capaci di trasformare solo una minima parte della corrente elettrica in luce. Al loro posto si consiglia di utilizzare lampadine efficienti a risparmio energetico (compatte fluorescenti e lampade a LED).*

#### Non lasciare gli apparecchi in stand-by

*Gli apparecchi lasciati costantemente in modalità stand-by dovrebbero essere disconnessi dalla rete o spenti del tutto per evitare che consumino energia quando non sono in funzione.*

#### Trucchi per la lavatrice

*I cicli di lavaggio dovrebbero essere avviati solo a lavatrice ben carica. Il programma eco, inoltre, consente consumi energetici minori e può essere selezionato per il lavaggio di capi poco sporchi. Il lavaggio a basse temperature, 60°C o anche 40°C, è consigliato per asciugamani e biancheria, in generale per i colorati bastano invece 30°- 40°C. Se possibile, la lavatrice dovrebbe essere allacciata al rubinetto dell'acqua calda per evitare che venga riscaldata dalla lavatrice.*

#### Asciugatrici

*Consumano notoriamente moltissima corrente e, da questo punto di vista, fanno ben poca concorrenza al tradizionale stendibiancheria.*

#### Verificare i consumi energetici

*Con appositi contatori di energia (disponibili a prezzi economici, a partire dai 20 Euro), è possibile individuare, agevolmente, i punti meno efficienti della casa, rilevandone il consumo energetico in un certo intervallo di tempo.*

#### Risparmio energetico in cucina

*Anche in cucina è possibile risparmiare molta energia usando qualche semplice accorgimento:*

- *Già in fase di arredo è opportuno evitare che il forno e il piano cottura vengano posizionati a contatto con il frigorifero.*
- *Il congelatore andrebbe regolarmente sbrinato.*
- *Il frigorifero dovrebbe rimanere aperto solo per pochi secondi.*
- *Le pentole e i tegami andrebbero riscaldati sempre sul fuoco del piano di cottura più adatto alle loro dimensioni.*
- *È buona norma cuocere con il coperchio, ma ancora meglio usare la pentola a pressione che riduce i tempi di cottura e permette di risparmiare fino al 60% di energia.*
- *Piuttosto che preriscaldare il forno è meglio approfittare del calore post-cottura, se la ricetta lo permette. Il piano cottura elettrico resta caldo a lungo dopo lo spegnimento, ciò permette di sfruttare questo calore residuo per almeno 5-10 minuti.*
- *Per riscaldare l'acqua è più conveniente usare un bollitore rispetto al fornello elettrico.*
- *Se l'acqua calda è prodotta da fonti energetiche rinnovabili (riscaldamento a pellets, impianto solare ecc.) è opportuno utilizzarla anche per cucinare.*
- *Le moderne lavastoviglie prevedono di norma un programma di risparmio energetico da selezionare in caso di stoviglie poco sporche. È consigliabile inoltre allacciare la lavastoviglie direttamente all'attacco dell'acqua calda del riscaldamento, oltre che pulire regolarmente il filtro e verificare il grado di durezza dell'acqua.*

## Felssicherungsarbeiten in der Klamm und oberhalb der Johann-Steck-Straße



**In der „Margreider Klamm“ und südlich der Feuerwehrhalle oberhalb der Johann-Steck-Straße wurden Felssicherungsarbeiten durchgeführt. Aufgrund der fortwährenden Steinschläge beginnt die Gemeinde mit den notwendigen Sicherungsarbeiten – unterstützt wird sie durch den Zivilschutz.**

In der Vergangenheit kam es in der Klamm und südlich vom Dorf kern zwischen dem Mechaniker Carlini und der Halle der Freiwilligen Feuerwehr immer wieder zu Steinschlag. Im Gefahrenzonenplan der Gemeinde Margreid sind in den betroffenen Ortsteilen rote und blaue Zonen ausgewiesen. Einige Abschnitte der Klamm sind zum Teil mit Schutznetzen gesichert, durch die große Maschenweite werden jedoch kleinere Steine

nicht zurückgehalten und gefährden mehrere Wohnhäuser und spielende Kinder. Oberhalb der Johann-Steck-Straße deckt das bestehende Schutznetz nicht die gesamte Felswand ab und abbrechendes Material stürzte bis auf die Gemeindestraße und in die angrenzenden Obstfelder.

Bei Lokalausgesehen im Jahr 2019 und 2020 wurde von dem Geologen Thomas Pinter die aktuelle Situation in den Hangabschnitten bewertet und anschließend Projekte zur Verminderung der Steinschlaggefahr ausgearbeitet. Im Vordergrund steht dabei die Sicherheit der Bevölkerung, der wirtschaftliche Aspekt wird ebenfalls berücksichtigt.

Geplant sind die Anpassung der bestehenden Schutznetze durch ein feinmaschigeres Drahtnetz und die fachgerechte Beräumung der Fels-



wände von losem Gesteinsmaterial. Außerdem ist die Erweiterung der Schutznetze und die Errichtung eines Schutzzaunes vorgesehen. Nicht zuletzt ist es wichtig, die gefährlichen Bereiche und die bestehenden Schutzbauwerke periodisch zu warten.

Die Arbeiten werden von der Gemeinde und vom Zivilschutz finanziert und in Koordination mit der örtlichen Bevölkerung innerhalb möglichst kurzer Zeit durchgeführt.

■ THOMAS PINTER



## Kneippanlage

Die Pflasterungsarbeiten der Fußpfade zwischen den Wasserbecken und bei der Jause-Sitzmöglichkeit wurden von der Fa. Baldo C & C durchgeführt.

## Impianto Kneipp

*I lavori di pavimentazione dei sentieri tra i bacini d'acqua e presso l'area di ristoro sono stati eseguiti dalla ditta Baldo C&C.*

■ ULRIKE SANIN



# Sicherungsarbeiten an der Dorfeinfahrt Margreid-Lafot

## *Iniziano i lavori di messa in sicurezza all'ingresso di Magré*



Gehsteig Richtung Sportplatz

FOTO: LANDESABTEILUNG TIEFBAU

Am Mittwoch, 19. Oktober, begannen die Sicherungsarbeiten an der Kreuzung der Landesstraße mit den beiden Gemeindefahrstraßen bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd-Lafot“.

Das Land will so die neuralgische Stelle auf der Straße von Margreid Richtung Süden – Weinstraße (LS 19) im Bereich der Kreuzung mit der Gemeindefahrstraße nach Lafot beseitigen. Mehrmals hatte es Unfälle, auch aufgrund überhöhter Geschwindigkeit in diesem Bereich gegeben.

Die beiden Gemeindefahrstraßen werden zuerst zusammengeführt und dann als einzige Straße in die Kreuzung eingeführt. Um die Sicherheit der Kreuzung zu gewährleisten, wird eine eigene Ein- beziehungsweise Ausfädelspur errichtet. Zudem wird die gesamte Kreuzung mit einem Fahrbahnteiler ausgestattet. Gleichzeitig mit diesen Sicherungsarbeiten wird auf Anregung der Gemeindeverwaltung auch ein Gehsteig errichtet, damit die Fußgänger den südlich gelegenen Sportplatz am Ende der Landesstraße sicher erreichen können. Dieser Gehsteig soll von der

Kreuzung auch längs der Bushaltestelle Richtung Norden bis zum ersten Wohnhaus weitergeführt werden. **Gleichzeitig wird die bestehende Bushaltestelle den neuen gesetzlichen Normen angepasst.** Parallel zu diesen Bauarbeiten wird die neue

Infrastruktur für die Verlegung der Breitbandanbindung errichtet.

„Wir legen Wert darauf, Synergien zu nutzen und somit zugleich mit Straßenbauarbeiten auch andere geplante Maßnahmen umzusetzen. Dadurch sparen wir Kosten, und die Verkehrseinschränkungen während der Bauphase können auf einen kleineren Zeitraum beschränkt werden“, betont Mobilitätslandesrat Daniel Alfreider.

Zufrieden zeigt sich Bürgermeister Andreas Bonell: „Ich freue mich, dass dieses wichtige Anliegen der Gemeinde Margreid nun realisiert wird. Gerade für die Fußgänger, im Besonderen für die Kinder und deren Eltern, sind die Entschärfung des Kreuzungsbereiches und die Errichtung des Gehsteigs zum Sportplatz wichtig.“ Zudem verweist der Bürgermeister auf die gute Zusammenarbeit mit Landesrat Alfreider, die Landesabteilung Tiefbau und den Grundstückseigentümern.

„Um Beeinträchtigungen des Verkehrs weitgehendst zu vermeiden, wurde der Baubeginn nach der Hauptern-



Wollen Synergien nutzen und die Dorfeinfahrt sicher gestalten sowie die Infrastruktur für die Breitbandanbindung anlegen: Gemeindefürer Theodor Augustin, Bürgermeister Andreas Bonell, Landesrat Daniel Alfreider, Vize-Bürgermeisterin Ulrike Sanin, Gemeindefürer Johannes Goller und Gemeindefürer Matteo Degeasperi.

FOTO: LANDESABTEILUNG TIEFBAU

tesaison anberaumt. Während der Arbeiten wird der Verkehr über eine ampelgeregelte Einbahn geführt“, erklärt der Projektverantwortliche Peter Cappello.

Das Unternehmen De.Co.Bau aus Bozen hat den Zuschlag beim Wettbewerb erhalten und wird diese innerhalb 90 Tagen abschließen. Eine Feinasphaltierung der **neuen Straßenelemente soll laut Cappello im kommenden Frühjahr erfolgen.**

Kosten wird die Neugestaltung der Kreuzung voraussichtlich rund eine Million Euro. Die Bauarbeiten werden von der unter der Regie der Landesabteilung Tiefbau gemacht, wobei sich die Gemeinde Margreid mit einem Betrag in Höhe von 244.000 Euro für Bau des Gehsteiges beteiligt.

*Il 19 ottobre sono iniziati i lavori di messa in sicurezza all'incrocio della strada provinciale con le due strade*

*comunali all'ingresso Sud di Magrè, località Lafot.*

*La Provincia intende eliminare i rischi legati al traffico lungo la Strada del vino all'incrocio a Sud di Magrè con la strada comunale in direzione della località Lafot. In questa zona si sono già verificati degli incidenti anche a causa dell'eccessiva velocità. Al fine di garantire la sicurezza dell'incrocio sarà predisposta una corsia di ingresso e di uscita separata. Inoltre, l'intero incrocio sarà dotato di uno spartitraffico. Su proposta del Comune di Magrè, contestualmente a questa opera di messa in sicurezza, sarà realizzato un marciapiede, in modo che anche i pedoni possano raggiungere in sicurezza il campo sportivo posto al termine della strada provinciale. Nel contempo, anche la fermata dell'autobus sarà adeguata ai nuovi standard. Parallelamente a questi lavori è in corso la realizzazione della nuova infrastrut-*

*tura per la posa della connessione a banda larga.*

*“Attribuiamo grande importanza all'utilizzo delle sinergie e quindi all'attuazione di altre misure contestualmente ai lavori di costruzione delle strade. Questo ci fa risparmiare sui costi e le restrizioni al traffico durante la fase di costruzione possono essere limitate ad un periodo di tempo più breve”, sottolinea l'assessore, Daniel Alfreider. Analoga soddisfazione viene espressa dal sindaco di Magrè, Andreas Bonell.*

*L'impresa De.Co.Bau di Bolzano si è aggiudicata l'appalto del concorso. I lavori saranno completati nell'arco di 90 giorni. Il costo del progetto ammonta a circa un milione di euro. Il Comune di Magrè contribuisce con 244.000 euro per la realizzazione del marciapiede. I lavori di costruzione vengono eseguiti sotto la direzione della Ripartizione infrastrutture.*

■ RED/SAN

## Neugestaltung des St.-Gertraud-Platzes *Riprogettazione della piazza Santa Geltrude*



Die E-Bike Ladestation steht und acht Abgrenzungen in Corten-Stahl für die Begrenzungen der Autoparkplätze zum Gehweg entlang der Hausmauern wurden montiert.

*È stata installata una stazione di ricarica per biciclette elettriche e otto recinzioni in acciaio corten per delimitare i posti auto fino al marciapiede lungo le pareti delle case.*

■ ULRIKE SANIN



## Löschwasserleitung und sanitäre Einrichtung am Fennberger See

Der Fennberger See in der Gemeinde Margreid ist im Sommer ein sehr beliebter Badesee. Er liegt inmitten eines Naturschutzgebietes NATURA 2000 und verfügt über keinerlei sanitären Einrichtungen.

Im Rahmen des Leader Projektes „Themenweg Graun–Penon–Fennberg“ wurde für die Liegewiesen beim Fennner See die Errichtung einer neuen sanitären Anlage geplant. Zuvor müssen aber erst die erforderlichen Infrastrukturleitungen geplant und verlegt werden.

Vom Ingenieurbüro Habicher wurde bereits im Jahre 2020 ein Projekt ausgearbeitet, welches die Verlegung der Verbindungsleitung für Trinkwasser, Abwasser und Strom vom Gasthaus „Zur Kirche“ bis zur Liegewiese des Fennner See vorsieht.

Im Zuge der Ausschreibung der Arbeiten im heurigen Jahre wurde von der

örtlichen Feuerwehr die Notwendigkeit der Verlegung einer **Löschwasserleitung vorgebracht**. Dies aufgrund der Erkenntnisse anlässlich der Löscharbeiten des letzten Großbrandes in Fennberg im Sommer 2021.

Die Verlegung einer zusätzlichen Löschwasserleitung wurde dann ebenfalls in das Projekt übernommen, wobei diese von einem neuen Schacht neben dem bestehenden Hydranten beim Gasthaus „Zur Kirche“ startet und in einem Schacht vor dem Holzsteg beim Fennner See endet. Die Löschwasserleitung hat also weder eine direkte Verbindung mit dem Fennner See noch eine mit dem bestehenden Hydranten, sodass es hier zu keiner Kontamination des Trinkwassers, mit dem der Hydrant versorgt wird, kommen kann.

„Ende Oktober wurden die Arbeiten zur Verlegung der Infrastrukturleitun-

gen begonnen und sollen noch vor dem Wintereinbruch innerhalb dieses Jahres wieder beendet werden“, sagt dazu Bürgermeister Andreas Bonell.

■ INGENIEURBÜRO HABICHER



FOTOS: INGENIEURBÜRO HABICHER

KIRCHENCHOR ST. GERTRAUD

## Der Kirchenchor St. Gertraud in Margreid blickt auf das vergangene Arbeitsjahr zurück

Die heilige Cäcilia als Patronin der Sängerinnen und Sänger ist es, die den Kirchenchor jedes Jahr dazu veranlasst, auf das vergangene Jahr zurückzublicken und die getane Arbeit im Rahmen eines gemeinsamen Abendessens zu feiern. Am Freitag, 12.11.2022, veranstaltete der Kirchenchor St. Gertraud seine traditionelle Cäcilienfeier im Gasthaus zum Hirschen. Neben dem schönen Ambiente und dem hervorragenden Essen bietet das Dorfgasthaus den Vorteil, dass einige der feiernden Mitglieder danach den Heimweg zu Fuß antreten und somit auch das eine oder andere Gläschen bedenkenlos zu sich nehmen konnten.

Alle 15 Sänger fanden sich ein, um miteinander zu feiern. Gleichzeitig wurde der neue Chorleiter Theodor

Abram aus Altrei herzlich in unserer Runde begrüßt, nachdem er schon einige Proben geleitet und Messen mit dem Chor mitgestaltet hat. Herr Pfarrer Josef Augsten und unser Seelsorger P. Manozkumar Buddarapu leisteten uns ebenfalls Gesellschaft.

Im Anschluss an das Essen nutzte Obmann Werner Anrather die Gelegenheit, um unseren Sopran Monika Schweiggel für 25 Jahre Mitgliedschaft zu ehren. Eine Urkunde vom Verband der Kirchenchöre, die Anstecknadel und eine Blume sollten dabei die Wertschätzung ausdrücken, die der Chor für Mitglieder ausdrückt, die so lange im Dienste der Musik Mitglied beim Kirchenchor waren und sind. Liebe Monika, danke für die Jahre und auf noch viele neue! ■ DIETER FINK



Chorleiter Theo Abram und Obmann Werner Anrather



Ehrung: Obmann Werner Anrather, Geehrte Monika Schweiggel und Pfarrer Josef Augsten

BAUERNJUGEND

## Auf die Plätze, fertig, los!



Am Samstag, dem 17. September war es endlich so weit.

Die Bauernjugend Margreid begab sich auf das Feld, um zu erforschen die Paintballwelt.

Treffpunkt war am Samstagnachmittag bei der Bushaltestelle in Margreid, mit viel Motivation, Lust und Heiterkeit.

Die Freude war groß, ebenso wie der anschließende Muskelkater, man fühlte sich sogleich bejahrter.

Dann ging es mit einem Leihbus nach St. Jakob, um Paintball zu spielen und mit den Farbpatronen auf die gegnerische Mannschaft zu zielen.

Nach der Ankunft hieß es hinein in die Uniform, lade dein Gewehr und verfärb die Robe vom gegnerischen Heer!

Der Spaß war riesig für Klein und Groß, bis die Lage schien aussichtslos.

Das schwarze Team hatte gewonnen den Krieg, der Obmann erfreut von seinem Gruppensieg.

Um des Friedens wegen, stopfte man sich am Abend noch zusammen die Mägen.

Burger essen stand noch auf der Liste, dann ging es nach Hause, ab in die Kiste!

■ ALEXANDER CASSAR

## Vieles los an der Grundschule!



Schulgemeinschaft beim Herbstausflug in Truden

### Unser Herbstausflug nach Truden zum Sagenweg ...

Eigentlich sollte unser Herbstausflug am Dienstag, 27. September, stattfinden. Wegen der sehr unsicheren Wetterprognose wurde er auf die darauffolgende Woche, auf den 4. Oktober, verschoben. So kam es, dass sich an jenem Tag 63 aufgeregte Kinder (zwei waren leider abwesend) mit ihren Lehrpersonen im Schulhof trafen und kurz darauf mit zwei Bussen nach Truden fuhren. Dort war eine Wanderung über den wunderschön von Trudner Grundschulern gestalteten „Trudner Sagenweg“ geplant. An verschiedenen Stationen gab es Schautafeln zu sehen und zur jeweiligen Sage passende Inszenierungen. Die meisten Schüler und

Schülerinnen hörten den Lehrpersonen gebannt zu, als sie die einzelnen Sagen vorlasen. Von Riesen, Hexen, Monstern und Ungeheuern und vielem anderem Grusligem mehr war da die Rede!

Am Ende des Sagenweges lichtete sich der Wald und es erschien eine wirklich riesige Wiese, die natürlich sofort ausgiebig zum Jausen und Spielen benutzt wurde.

Etwas später wanderten wir weiter bis zum tollen Abenteuerspielplatz unterhalb des Trudner Ortskerns. Bei viel Spiel, Spaß und Abenteuer verbrachten wir dort den Rest des Ausfluges; auch das Mittagessen nahmen wir hier ein.

Das soziale Miteinander innerhalb der gesamten Schulgemeinschaft, das Erlernen und Üben von hierfür wichtigen

Kompetenzen wie Rücksichtnahme, Toleranz, Empathie, Konfliktlösungsstrategien u.v.m. sind für unsere Grundschule wesentliche Punkte. Im Schulalltag wird kontinuierlich daran gearbeitet, aber auch und vor allem gemeinsame Ausflüge bieten sich besonders zur Erweiterung sozialer Kompetenzen an. So gab es auch diesmal, wie bei allen Ausflügen, nicht immer nur lachende Gesichter, sondern bisweilen auch Konflikte, welche aber zumeist alleine oder auch hin und wieder mit Unterstützung der Lehrpersonen gelöst werden konnten.

Insgesamt ein schöner Ausflug!

### Fortführung des Maisprojektes

Am 18. Oktober, einem Dienstagnachmittag bei allerfeinstem Herbstwetter und sehr angenehmen Temperaturen, kam die Bauersfamilie Amort mit den geernteten Maiskolben zu uns in den Schulhof. Den Mais hatten die Kinder bereits im Frühjahr gepflanzt, doch leider konnten sie ihn wegen des schlechten Wetters nicht selbst ernten.



Maisprojekt





Maisprojekt

Nichtsdestotrotz durften die Kinder den „Tirgg tschillen“ und hatten dabei nicht nur jede Menge Spaß, sondern konnten auch neue, vielfältige Erfahrungen machen und Gemeinschaft erleben.

### Projekttag „Kreativangebote, Geburtstagsfeier und Spiele zu Großmutterns Zeiten“

Wie in jedem Schuljahr möchte unsere Schulgemeinschaft die Geburtstagskinder der jeweiligen vier Jahreszeiten in den Mittelpunkt stellen. Am letzten Schultag vor den Allerheiligenferien waren die Herbstkinder an der Reihe. Alle Schüler\*innen, welche im Herbst Geburtstag haben oder bereits hatten, wurden nach der großen Pause um 10.50 Uhr in die Mitte unseres großen Kreises genommen, das neue, schwungvolle Geburtstagslied gesungen und das „Schmunzelsteingedicht“ gemeinsam aufgesagt. Stolz und mit leuchtenden Augen nahmen die Geburtstagskinder anschließend ihr persönliches Geschenk von den Lehrpersonen in Empfang! Nun wurden noch verschiedene Spiele, welche Lehrer Peter im Jugenddienst Unterland ausgeliehen hat, ausprobiert.

Heuer wurden diese Geburtstagsfeiern noch etwas ausgeweitet und so gab es auch schon vor der großen Pause verschiedene Kreativangebote, aus denen die Kinder bereits im Vorfeld eines auswählen durften. Besonders froh waren wir Lehrpersonen, dass wir

dafür auch Experten von außerhalb der Schule aus unserer Dorfgemeinschaft gewinnen konnten: Die pensionierte Lehrerin Frau Margareth Costa Paller bastelte mit einer Gruppe kunterbunte Freundschaftsbänder, Frau Edith Neulichedl Secchi häkelte mit den Kindern und unsere rührige Schulwartin Frau Nussbaumer Helga backte mit den Kindern leckere Waffeln, welche wir bei der Pause verkosten durften. Die ehemalige Bürgermeisterin und Hobbyautorin, Frau Theresia Degasperri Gozzi, hielt eine „Autorenlesung“ in der Bibliothek ab und bastelte anschließend mit den Kindern ein schönes Lesezeichen. Die Lehrpersonen schlossen sich diesen Gruppen an, da es doch einiges an Hilfestellung benötigte. Lehrerin Maria Luise lernte den Kindern das „Fingerstricken“. Lehrer Peter und Lehrerin Johanna stickten mit den Kindern: Dabei entwarfen die Schüler\*innen ein eigenes Muster, das sie anschließend mittels Kreuzstich sticken sollten. Lehrerin Isabella belebte zusammen mit Lehrerin Lisi und Lehrerin Sofia alte Spiele aus Großmutterns Zeiten neu, und so waren an jenem Tag auch viele Kinderstimmen im Schulhof zu hören. Wer kennt sie nicht, alte Spiele wie das „Himmel – Hölle“ oder „Tempelhüpfen“ oder die „Hüpfschnecke“ oder das Spielen mit Murmeln? Mit wenig Aufwand und Material unterhaltsam gemeinsam spielen!

Ein Unterrichtstag, einmal etwas anders gestaltet! Unserer Schulgemein-



Helga Nussbaumer und ihre Backtruppe beim Projekttag



Projekttag am 28. Oktober 2022

schaft hat er gefallen. Wir freuen uns schon auf eine Wiederholung bei der Geburtstagsfeier der Winterkinder im Februar und bedanken uns gleichzeitig bei unseren außerschulischen Expertinnen für ihre Bereitschaft, am Projekttag teilzunehmen!

■ ISABELLA FABBRO

## Eine positive Bilanz *Un bilancio positivo*



Die Jugendgruppe Margreid hat bei der Feuerwehr Challenge in Latsch teilgenommen.  
*Il gruppo giovani ha partecipato alla manifestazione di Laces.*

Ein arbeitsintensives Jahr neigt sich für die Freiwillige Feuerwehr Margreid dem Ende zu. Neben Übungen, Einsätzen, Ordnungs- und Brandverhütungsdiensten sowie Ausbildungen in der Landesfeuerweherschule in Vilpian hat in den letzten Wochen für Kommandant Thomas Tausch und seine Wehrleute eine groß angelegte Gemeinschaftsübung in Unterfennberg und der traditionelle Kameradschaftsabend bei der Partnerfeuerwehr Börwang stattgefunden.

In wenigen Wochen ist es wieder soweit: Das Kommandanten-Duo Thomas Tausch und Markus Anrather wird wieder über ein weiteres, arbeitsreiches Jahr Bilanz ziehen können. Bis heute mussten die Einsatzkräfte der FF Margreid und des LZ Fennberg zwölfmal in die Einsatzstiefel schlüpfen, um zu Notfällen auszurücken. Glücklicherweise haben sich in Margreid und am Fennberg keine schwerwiegende Unfälle ereignet. Der aufwändigste Einsatz war der Großbrand bei der Getränkefirma New Drink in der Kurtatscher Industriezone am 18. August. Allein bei diesem Einsatz wurden von den Margreider Einsatzkräften insgesamt 200 Einsatzstunden erbracht. Grundsätzlich zeigt die Einsatzstatistik seit zahl-

reichen Jahren, dass die technischen Hilfeleistungen (Verkehrsunfälle, Türöffnungen, Naturereignisse, Unterstützung anderer Rettungsorganisationen usw.) im Vergleich zu den klassischen Brandeinsätzen deutlich zugenommen haben. Diese Tendenz ist auch heuer wieder erkennbar: Von den zwölf Einsätzen gab es sieben technische Einsätze, drei Fehlalarme und zwei Brände.

Eine positive Bilanz kann auch für die Jugendgruppe gezogen werden. Nach dem guten Ergebnis beim landesweiten Jugendleistungswettbewerb in Neumarkt konnte Ende Oktober bei der Challenge in Latsch zusammen mit der Jugendgruppe aus Neumarkt der 19. Platz erreicht werden. Alle fünf Jugendlichen aus Margreid konnten bei dieser Gelegenheit erfolgreich das Abzeichen in Bronze erringen.

Dank der großzügigen Unterstützung der Gemeindeverwaltung konnten im heurigen Sommer die neuen Einsatzhelme allen Wehrleuten der FF Margreid überreicht werden. Damit sind für die Einsatzkräfte bei Notfällen und Übungen ein erhöhter Tragekomfort und vor allem ein größerer Schutz gewährleistet. In Kürze werden auch die neuen Einsatzuniformen allen

Wehrfrauenn und Wehrmänner des LZ Fennberg übergeben.

Nach zwei Jahren konnte im heurigen Sommer das traditionelle Wiesenfest am Hochunserfrauentag in Unterfennberg wieder organisiert werden: ein voller Erfolg für die FF Margreid und dem LZ Fennberg. Für das gute Gelingen dieser Veranstaltung braucht es nicht nur schönes Wetter, sondern es bedarf auch zahlreicher, freiwilliger Helfer und Unterstützer sowie, nicht zuletzt, einer großen Menge an Besuchern. Ein großes Vergelt's Gott an die Margreider Bevölkerung für die rege Teilnahme. Gedankt sei an dieser Stelle auch der Raiffeisenkasse Salurn für die großzügige finanzielle Unterstützung im heurigen und in den vergangenen Jahren. Dank einer Spende von 6000 € konnte unter anderem das im Mai dieses Jahres eingeweihte Fahrzeug des LZ Fennberg mitfinanziert werden.

Am letzten Oktoberwochenende hat hingegen ein Kameradschaftsabend in Börwang stattgefunden. Die Partnerfeuerwehren aus Margreid und aus dem Allgäu sind zu einem Erfahrungsaustausch im Gerätehaus von Börwang zusammengekommen. Am heurigen Treffen haben elf Wehrleute aus Mar-

greid sowie der Bürgermeister Andreas Bonell teilgenommen.

Abschließend möchte die Freiwillige Feuerwehr Margreid bei dieser Gelegenheit allen Margreider und Fennberger Bürgerinnen und Bürgern eine ruhige und gesegnete Vorweihnachtszeit wünschen.

*Si sta per concludere un altro anno intenso per i vigili del fuoco volontari di Magré. Oltre alle esercitazioni, agli interventi, ai servizi d'ordine e di prevenzione degli incendi, nonché all'addestramento presso la scuola provinciale dei vigili del fuoco di Vilpiano, nelle ultime settimane il comandante Thomas Tausch e il suo gruppo hanno partecipato a un'esercitazione comunitaria a Favogna di Sotto e alla tradizionale serata di incontro presso il corpo dei vigili del fuoco gemellati di Börwang in Germania.*

*Tra poche settimane, per i comandanti Thomas Tausch e Markus Anrather sarà tempo di fare il consueto bilancio. Finora, i vigili del fuoco di Magré e Favogna hanno dovuto indossare l'uniforme per dodici volte per rispondere a emergenze. Fortunatamente non si sono verificati incidenti gravi nel territorio comunale di Magré. L'operazione più complicata è stata il grosso incendio pres-*

*so l'azienda di bevande New Drink nella zona industriale di Cortaccia, avvenuto il 18 agosto. Solo durante questa operazione, i pompieri di Magré hanno lavorato per un totale di 200 ore. In generale, le statistiche degli interventi mostrano da molti anni che le emergenze di natura tecnica (incidenti stradali, aperture di porte, eventi naturali, supporto ad altre organizzazioni di soccorso, ecc.) stanno aumentando. Questa tendenza si riscontra anche quest'anno: dei dodici interventi, ci sono stati sette interventi tecnici, tre falsi allarmi e due incendi.*

*Un bilancio positivo può essere fatto anche per il gruppo dei giovani. Dopo il buon risultato ottenuto alla competizione provinciale di Egna, a fine ottobre è stato raggiunto il 19° posto insieme al gruppo giovani di Egna alla gara di Laces. In questa occasione i cinque giovani pompieri di Magré hanno conseguito con successo il distintivo di bronzo.*

*Grazie al generoso sostegno dell'amministrazione comunale, quest'estate sono stati consegnati i nuovi caschi a tutti i vigili del fuoco di Magré. Si tratta di caschi di ultima generazione che sono più comodi da indossare e, soprattutto, offrono una maggiore protezione. A breve saranno invece consegnate le nuove uniformi a tutti i vigili del fuoco di Favogna.*

*Finalmente, dopo due anni, quest'estate è stato possibile organizzare la tradizionale festa campestre a Favogna di Sotto: un pieno successo per i VVF di Magré e Favogna. Il successo di questo evento non dipende solo dal bel tempo, ma richiede anche l'aiuto di numerosi volontari e sostenitori e, non per ultimo, un gran numero di visitatori. Un grande ringraziamento agli abitanti di Magré per la loro partecipazione. I VVF di Magré desiderano inoltre ringraziare la Cassa Rurale di Salorno per il generoso sostegno finanziario di quest'anno e degli anni passati. Grazie a una donazione di 6000 €, è stato possibile cofinanziare il nuovo veicolo della sezione di Favogna, inaugurato a maggio di quest'anno.*

*L'ultimo fine settimana di ottobre si è svolta a Börwang una serata di gemellaggio. I vigili del fuoco di Magré e dell'Allgäu si sono riuniti per uno scambio di esperienze. All'incontro di quest'anno hanno partecipato undici vigili del fuoco di Magré e il sindaco Andreas Bonell.*

*Infine, i vigili del fuoco volontari di Magré colgono l'occasione per augurare a tutti i cittadini di Magré e Favogna un sereno periodo prenatalizio.*

■ DAVID TONIDANDEL



Großbrand in der Kurtatscher Industriezone *Incendio presso la zona industriale di Cortaccia*

DEUTSCHEN THEATERVEREIN

## Es geht wieder los!



Noch ist die  
Bühne leer ...

Drei lange Saisonen wurden diese Bretter leider nicht bespielt, aber nun geht es endlich wieder los! Die Schauspieler des Deutschen Theatervereins Margreid treffen sich wieder zu regelmäßigen

Proben. Unter der Spielleitung von Kuno Zwerger wird ein neues, lustiges Stück einstudiert. Was uns alle erwartet, weiß nur ein kleiner eingeschworener Kreis von Darstellern. Aber die sagen

kein Wort, es soll ja spannend bleiben. Ob das Bühnenbild jenes sein wird, welches hier abgedruckt ist, oder doch ein anderes? Wer weiß ... Die Aufführungstermine stehen schon fest: Premiere wird am 10. Februar 2023 sein, danach gibt es noch vier Aufführungen an folgenden Tagen: 12., 17. und 19. Februar. Die genauen Uhrzeiten kann man dann den Plakaten entnehmen, welche rechtzeitig aufgehängt werden. Auch auf Facebook findet man den Deutschen Theaterverein. Und wer regelmäßig reinschaut, findet vielleicht sogar den ein oder anderen Hinweis auf die neue Produktion! ■ DANIELA BROUKX

## Vorsicht Katzen! Bitte langsam fahren

Wie Sie wahrscheinlich selbst wissen, überschreiten viele Autofahrer\*innen regelmäßig die Höchstgeschwindigkeit auf der Weinstraße. Dies führt dazu, dass immer mehr Katzen überfahren werden. Es ist uns Anrainern und auch anderen Katzenbesitzer\*innen ein Anliegen, dass dieses Thema öffentlich angesprochen wird. Aus diesem Grund habe ich mich entschlossen, diesen Artikel zu schreiben. Ich bitte Sie auch die Bilder zu veröffentlichen, damit die Leser\*innen erkennen, dass es sich bei den Verkehrsoptern auch wirklich um Hauskatzen handelt und um ihre Aufmerksamkeit zu wecken.

Alle Katzenhalter\*innen sind sich des Risikos bewusst, dass ihre Katze eines Tages überfahren werden könnte. In den letzten Jahren haben sich die Fälle von im Straßenverkehr getöteten Katzen drama-tisch vermehrt. Vor allem auf der Weinstraße an der Kreuzung in die Ottobrunner Straße. Innerhalb

von einem Jahr mussten meine drei geliebten Hauskatzen am selben Straßenabschnitt ihr Leben lassen.

Unglücklicherweise kann der Zusammenstoß zwischen Auto und Vierbeiner vielmals nicht verhindert werden. Oftmals kommt die Katze aus dem Nichts, man bemerkt sie erst zu spät oder sie stellt nicht aus und es bestehen keine Brems- oder Ausweichmöglichkeiten. Leider kommt es auch öfters zu Unfällen, da die Autofahrer\*innen die angegebene Höchstgeschwindigkeit nicht einhalten. Der Tod des Tieres hätte aufgrund einer einfachen Maßnahme, nämlich der Reduktion der Fahrgeschwindigkeit, verhindert werden können.

Der Tod der Katze ist für viele Halter\*innen ein schwerer Schlag. Katzen sind nicht nur Haustiere, sondern auch Familienmitglieder. Sie werden in die Familie integriert, von ihren Besitzer\*innen erzogen, geliebt und gut

versorgt. Aus diesem Grund ist es wichtig anzuhalten, wenn man eine Katze überfährt. Man sollte nachsehen, ob sie noch lebt und sie nicht an Ort und Stelle liegen lassen. Falls die Katze verletzt ist, sollte man um Hilfe rufen oder eventuell einen Anrainer darüber informieren; anderenfalls sie gut sichtbar auf die Straßenseite legen. Fahrerflucht sollte keine Option darstellen.

Ich bitte alle Verkehrsteilnehmer\*innen, achtsam zu fahren, damit solche Vorfälle so gut wie möglich verhindert werden können. Im Fall der Fälle sollte man sich zurückbesinnen, dass der Vierbeiner Gefühle und ein Zuhause hat, welches sehr unter seinem Verlust leidet.

In Gedenken an alle geliebten Haustiere, die in den letzten Jahren ihr Leben auf der Straße lassen mussten. Lemmy, Futzi, Sina, Lemmy, Chiara und Dejan sind nur einige davon.

■ HANNA SCHWARZ



Lemmy



Futzi



Sina



Lemmy



Chiara



Dejan

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK BIBLIOTECA COMUNALE

## Bücherrückgabe ganz unkompliziert *Restituzione libri semplificata*

Seit Frühjahr 2022 darf sich nun auch Margreid über eine Rückgabebox freuen. Die neuste Anschaffung der Bibliothek soll ihren Lesern und Leserinnen eine unkomplizierte und schnelle Rückgabe der ausgeliehenen Medien auch außerhalb der Öffnungszeiten ermöglichen. Dies kann auch bequem mit dem abendlichen Spaziergang oder dem Ausflug zum nahegelegenen Spielplatz verbunden werden. Sowohl Bücher als auch Zeitschriften, DVDs und CDs können hier abgegeben werden. Nur für Brettspiele ist die Rückgabebox nicht geeignet.

Natürlich steht Ihnen die Rückgabebox immer zur Verfügung, sollten Sie jedoch sehen, dass die Bibliothek gerade geöffnet ist, dann scheuen Sie sich nicht und treten herein, wir dan-

ken sicher mit einem Lächeln (oder eventuell mit einem Kopfnicken aus der Ferne. Sie wissen ja – Corona).

Ansonsten finden Sie die Bücherbox gut erreichbar, gleich links vom Eingang der Bibliothek. ■ MAREN SCHWEIGGL

*Dalla scorsa primavera la biblioteca di Magrè ha un box resi a disposizione degli utenti che è posizionato alla sinistra della porta d'ingresso.*

*Tale supporto ha lo scopo di permettere la restituzione del materiale preso in prestito in maniera rapida e slegata dagli orari di apertura della biblioteca.*

*Sicuramente è un nuovo modo di vivere la biblioteca la cui attività più "noioisa" quella della restituzione, può avvenire quando viene in mente o abbinata ad una passeggiata in relax in paese.*



Rückgabebox – jetzt auch in Margreid  
Box resi – ora anche a Magrè

*Il box resi può essere utilizzato per la restituzione dei libri, riviste, cd, dvd ma NON per i giochi da tavolo.*

*Certo, è un servizio ottimo e molto comodo ma se la biblioteca è aperta non esitare a venirci a trovare, due chiacchiere ed un sorriso di certo non possono essere dispensati dal box! Vi aspettiamo.*

MUSIKKAPELLE

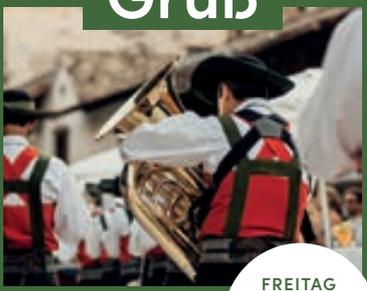
## Herzlichen Glückwunsch!



Am 15. September feierte unser Ehrenmitglied Herbert Augustin seinen 80. Geburtstag. Die Familie hatte, zur großen Überraschung von Herbert, eine Feier organisiert, und wir freuten uns, ihn dabei mit einem Geburts-

tagsständchen festlich empfangen zu können. Beim anschließenden Büffet wurde gemütlich über Vergangenes und Aktuelles „gratscht“ und mit dem einen und anderen Glas Wein auf Herbert angestoßen. ■ LISA CASSAR

## Musikalischer Silvester Gruß



FREITAG  
**30.12.22**  
ab 9 Uhr

- › Dorf
- › Weinstraße
- › Park
- › J.-Steck-Straße
- › Lafot
- › Bahnhofstraße



Musikkapelle  
MARGREID

## RaiffeisenService: Neues für unsere Kunden! RaiffeisenService: Una novità per i nostri clienti!



Die vier Mitarbeiter der Raiffeisenkasse, die im RaiffeisenService für Kunden und Mitglieder zur Verfügung stehen. Von links: Silke Schwarz, Veronika Franzelin, Markus Terzer, Kevin Unterhauser.  
*I quattro dipendenti della Cassa Rurale che sono a disposizione di clienti e soci con RaiffeisenService. Da sinistra: Silke Schwarz, Veronika Franzelin, Markus Terzer, Kevin Unterhauser.*

Die Raiffeisenkasse Salurn hat mit Oktober den „RaiffeisenService“ (RS) eröffnet, eine Art „Filiale am Telefon“. Alle Anrufe, die vorher direkt in den Geschäftsstellen eintrafen, werden von vier Mitarbeitern im Hauptsitz von Salurn entgegengenommen.

Das Leistungsangebot bezieht sich unter anderem auf allgemeine Informationen, den Konto- und Kartenservice, die Direkthilfe beim Online Banking, die Unterstützung mit der Raiffeisen- App, die Durchführung von Zahlungsanweisungen sowie die Terminvereinbarungen mit dem gewünschten Berater. Der Dienst steht allen Kunden während der Geschäftszeiten der Bank zur Verfügung. Der Dienst kommt in erster Linie den anrufenden Kunden zugute, da sie schnell und unkompliziert auf ihre Fragen eine Antwort erhalten. Außerdem werden die Kundengespräche, die direkt in den Geschäftsstellen stattfinden, nicht mehr von Anrufen unterbrochen. Von der Umstellung profitieren die Kunden am Telefon, die Kunden in den Geschäftsstellen und zu guter Letzt auch unsere Mitarbeiter.

Ende September erfolgte die offizielle Übergabe der umgebauten Räumlichkeiten an

die vier Mitarbeiter des RaiffeisenService-Teams. Koordinatorin der neuen Abteilung ist Veronika Franzelin. Ihr stehen die drei Mitarbeiter Silke Schwarz, Kevin Unterhauser und Markus Terzer zur Seite. Diese Mitarbeiter, die im neuen Service tätig sind, wurden im Rahmen einer Zusatzausbildung auf ihre neue Aufgabe optimal vorbereitet, so dass weiterhin eine hohe Beratungsqualität garantiert wird.

Die telefonische Kontaktaufnahme zum RaiffeisenService der Raiffeisenkasse erfolgt unter der Telefonnummer 0471/888300 und die E-Mailadresse ist die gewohnte [rk.salurn@raiffeisen.it](mailto:rk.salurn@raiffeisen.it). Zudem können auch WhatsApp-Nachrichten gesendet werden. Da weiterhin das Augenmerk auf Sicherheit und Diskretion gelegt wird, bedarf es für die volle Nutzung der Dienstleistungen einer zusätzlichen vertraglichen Vereinbarung, welche direkt in den Geschäftsstellen oder auch digital im Online Banking unterschrieben werden kann.

Auch im digitalen Zeitalter gewährleistet die Raiffeisenkasse Salurn damit, dass die Kunden weiterhin direkt mit einem Mitarbeiter der Bank in Kontakt treten können.

Con ottobre la Cassa Rurale di Salorno ha messo in funzione il “RaiffeisenService” (RS), una sorta di “filiale al telefono”. A tutte le chiamate, che prima arrivavano alle filiali, ora rispondono quattro dipendenti dalla sede centrale di Salorno.

I servizi offerti comprendono informazioni generali, assistenza su conti e carte di pagamento, assistenza diretta per l’online banking, supporto per l’app Raiffeisen, esecuzione di ordini di pagamento e fissazione di appuntamenti con il consulente desiderato. Il servizio è disponibile per tutti i clienti durante l’orario di apertura della banca.

Il nuovo servizio va a vantaggio in primis dei clienti, che ricevono una risposta rapida e semplice alle loro domande. Inoltre, le consulenze che si svolgono direttamente nelle filiali, non verranno più interrotte da chiamate. Dunque da questo cambiamento traggono vantaggio i clienti che contattano la banca, i clienti nelle filiali e infine anche i dipendenti.

A fine settembre, i locali ristrutturati presso la sede di Salorno, sono stati ufficialmente consegnati ai quattro membri del team di RaiffeisenService. La coordinatrice del nuovo ufficio è Veronika Franzelin, affiancata da Silke Schwarz, Kevin Unterhauser e Markus Terzer. Il team è stato preparato al meglio per i loro nuovi compiti attraverso una formazione aggiuntiva, in modo da garantire un’elevata qualità del servizio.

Il RaiffeisenService della Cassa Rurale è raggiungibile al nuovo numero diretto 0471/888300, mentre l’indirizzo e-mail della banca è rimasto invariato: [rk.salurn@raiffeisen.it](mailto:rk.salurn@raiffeisen.it). Inoltre, per certe prestazioni, è possibile inviare messaggi WhatsApp. Tuttavia l’attenzione principale continua a essere rivolta al tema della sicurezza e della discrezione, sicché l’utilizzo completo dei servizi del RaiffeisenService richiede un accordo contrattuale aggiuntivo. Questo può essere firmato direttamente nelle filiali oppure digitalmente in online banking. Anche nell’era digitale quindi la Cassa Rurale di Salorno offre ai suoi clienti un nuovo servizio, con alla base delle persone.

TENNISVEREIN

## Rückblick auf das heurige Tennisjahr



Auch wenn sich die eigentliche Tennissaison auf die wärmeren Monate im Jahr konzentriert, wird das ganze Jahr über mit viel Einsatz an den Vorbereitungen für eine gut organisierte Saison gearbeitet.

Bereits Anfang des Jahres müssen die Einschreibungen für die im Frühjahr stattfindenden FIT-Meisterschaften sowie die Ansuchen der Turniere eingereicht werden und die Tenniskurse getimt werden.

Da sich unsere „Schönwetter“-Saison vorübergehend auf den Sandplätzen abspielt, stellen diese eine wichtige Konstante dar. Die Plätze werden jedes Jahr unter Mithilfe der zahlreichen Helfer in aufwendiger Arbeit auf Vordermann gebracht. Heuer konnten wir Ende März diese wichtigen Vorbereitung machen, um anschließend Mitte April den Betrieb aufzunehmen. Mit einem kleinen Umtrunk wurde die Saison offiziell eröffnet.

Anfang Mai war der Start der Tennismeisterschaften. Unser Verein war mit einer Frauenmannschaft sowie drei Herrenmannschaften in den unterschiedlichen Ligen im Einsatz. Nach intensiven Spielen hatte man am Ende der regulären Vorrunde das angestrebte Zwischenziel erreicht. Obwohl unsere D2 Frauenmannschaft nicht in Bestbesetzung angetreten ist, konnte sie sich in einer starken Gruppe den

Klassenerhalt sichern. Unsere D4 Herrenmannschaft konnte wie jedes Jahr das gesteckte Minimalziel der beiden Gruppenbesten erreichen und war für die Schlussrunde qualifiziert. Die D2 Herrenmannschaft sicherte sich sogar den Gruppensieg und ließ Hoffnung für die Play-Off Spiele und den Aufstieg in die 1. Liga im August aufkommen. Leider blieb es dem Verein heuer verwehrt, einen weiteren Aufstieg in eine höhere Spielklasse zu feiern. Beide Mannschaften verloren auf sehr unglückliche Weise und die jeweiligen Sieger TC COMUNE BOLZANO und ASV KIENS schafften anschließend den Aufstieg in die höhere Klasse

Neben den Frühjahr-, Sommer-, Herbst- und Winterkursen für Kinder und Erwachsene wurde Ende Juli von unserem Tennislehrer Roland auch eine „Schnupperwoche“ für Kinder ab sechs Jahren angeboten. Ziel dieser Woche war es, jeweils am Vormittag die Kinder auf unterhaltsame Weise dem Tennissport näher zu bringen. Spiel und Spaß standen im Vordergrund, wobei zwischen Tennisspiel und Geschicklichkeitsübungen abgewechselt wurde.

Wie in den letzten Jahren, waren wir auch heuer erneut Austragungsstätte für ein VSS-FIT Promoturnier. Diese Initiative spricht in unserem Fall nur die U8- sowie U10-Jahrgänge der

Mädchen und Jungs an. Am 30. und 31. Juli war es soweit und fast 40 Kinder jagten an beiden Tagen bei heißem Sommerwetter der Filzkugel hinterher. Begleitet wurde das Turnier von Roland Meliss, der für die Einteilung und den ordnungsgemäßen Ablauf zuständig war. Zum feierlichen Abschluss wurden am Sonntag den prämierten Kindern vor einer großen Zuschauermenge die Pokale und Medaillen überreicht.

Wir blicken auf eine tolle Saison zurück und freuen uns sehr darüber, dass unsere Tennisanlage von Passionierten aus Nah und Fern besucht und genutzt wird. Der Tennissport erlebt aktuell einen Höhenflug und erfährt einen ordentlichen Aufwind. Alleine der große Zuwachs an Mitgliedern stimmt uns für die anstehenden Jahre sehr positiv. Ein großer Dank hiermit ALLEN, die dazu beitragen: den Mitgliedern, ehrenamtlichen Helfern, Spielern, unserer Gemeinde, Sponsoren und hauptsächlich den unzähligen Kindern, welche die Zukunft sind. Wir freuen uns schon auf die kommende Saison gemeinsam mit Euch.

Die Tenniskurse und Trainings finden über die Wintermonate in der Tennishalle von Auer statt.

Bei Interesse hierfür bitte gerne melden! Tel 347 6626124

■ KLAUS GALLMETZER

## 50 Jahre Treue



Gastgeberfamilie Greif, Familie Majer und Otto Pomella

Diesen Sommer konnte in Margreid eine recht seltene Feier abgehalten werden. Willi Majer und seine Frau Gerti konnten auf 50 Jahre Treue zu Südtirol, davon zahlreiche Jahre in Margreid zurück blicken.

Der Anlass war also besonders, um diesen Tag gebührend zu feiern. Dazu lud die Gastgeberfamilie Helmut Greif, Familie Majer zu einem gemütlichen Abendessen bei Hansi Gruber in Breit-

bach ein – auch dort sind sie sehr treue Gäste. Der Präsident des Tourismusvereines Südtiroler Unterland, Otto Pomella, überreichte den Geehrten eine Urkunde und einen Karton Wein, bedankte sich ganz herzlich für die langjährige Treue zu Südtirol und im Besonderen zu Margreid und wünschte der Familie Majer noch viele weitere erholsame Urlaube im Südtiroler Unterland.



## Werbetafeln für Bekanntmachung von Festen, Veranstaltungen usw.

Der Tourismusverein Südtiroler Unterland hat jeweils drei Metallrahmen in den Gemeinden Kurtatsch, Margreid und Kurtinig für Werbezwecke aufstellen lassen.

Ab sofort können Vereine ihre Events und Aktionen mittels Transparente an den Dorfeingängen bewerben.

Für die Reservierung der Rahmen und weitere Informationen können sich die Vereine an das Tourismusbüro Südtiroler Unterland wenden: Direkt am Hauptplatz in Kurtatsch oder unter Tel. 0471 880100, WhatsApp: 388 0978543, info@suedtiroler-unterland.it



ALThERREN MARGREID

## Herbstfest Altherren Margreid

Am 2. Oktober 2022 fand das bereits traditionelle und vom Margreider Terminkalender nicht mehr wegzudenkende Herbstfest bei der Alten Rebe statt. Organisiert wird dieses Fest von den Altherren Margreid. Bei sonnigem Wetter und bei warmen Temperaturen konnten wir die Gäste auf dem Festplatz willkommen heißen. Wie jedes Jahr gab es wieder eine reiche Auswahl an Spezialitäten, wie Speckknödel mit Gulasch, Spinatnocken, Plent mit Gulasch, Strauben, Kastanien und noch viele weitere gute Gerichte. Beim herbstlich dekorierten Wein-Buddel konnten verschiedene Weine von den einheimischen Kellereien gekostet werden. Auch beim Bier-Buddel erfreute man sich an einem kühlen Bier. Musikalisch wurde das Fest von der Penoner Böhmisches umrahmt.

Durch das gute Gelingen des Festes, konnte wieder ein Teil des Gewinnes für wohltätige Zwecke gespendet werden. Heuer haben wir uns entschlossen, diese Spende an Margreider Vereine zu vergeben. Dies sind namentlich: Die Schützenkompanie „Franz von Fenner“ Margreid, die Musikkapelle Margreid, die Feuerwehr Margreid und der Sportverein Margreid.

Der gespendete Betrag soll für die Jugendarbeit in den jeweiligen Vereinen verwendet werden.

Danke nochmals allen Gönnern und freiwilligen Helfern die für ein gutes Gelingen des Festes beigetragen haben. Wir bedanken uns auch bei der Margreider Dorfbevölkerung, die so zahlreich zum Fest gekommen ist.

■ ANDREAS MAIER



### Veränderung kann schön sein, genau wie die Herbstfarben...

Der Herbst bringt jedes Jahr auch gerne frischen Wind in das Leben. Wenn Sie in dieser Übergangszeit eine bedeutende Veränderung planen und den Verkauf Ihrer Immobilie in Betracht ziehen, ermitteln unsere Experten vor Ort mit ihrer exklusiven Marktkenntnis gerne das maximale Preispotenzial Ihrer Immobilie.

Melden Sie sich einfach für eine unverbindliche Beratung – ein Anruf genügt.

**Engel & Völkers Bozen**  
Real Estate International GmbH  
Licence Partner von Engel & Völkers Italia Srl  
Waltherplatz 8 · 39100 Bozen  
Tel. +39 0471 97 95 10 · [Bozen@engelvoelkers.com](mailto:Bozen@engelvoelkers.com)



**ENGEL & VÖLKERS**

## Für unsere Kinder vereint *Uniti per i nostri figli*

Am 16. September 2022 fand im Annahaus ein runder Tisch statt, um Ideen zur Freizeitgestaltung der Kinder zu besprechen. Unter den Anwesenden waren der Bürgermeister Andreas Bonnell, die Vizebürgermeisterin Ulrike Sanin, Annamaria Sanna und Ivan Baldo (Gemeinderat), Lucia Baldo (VKE Kurtinig), Arthur Cappelletti (Bikeclub Neumarkt), Johannes Daum (ASV Margreid Fussball), Andreas Terzer (AVS Margreid-Kurtatsch), Doris Paissan (ELKI Neumarkt) und interessierte Eltern. Tanja Messner und Irmgard Plieger erklärten, dass im Mittelpunkt der Informationsaustausch stehe und dies die Möglichkeit sei, um Wünsche und Ideen vorzubringen, die für unsere Kinder interessant sein könnten.

Für die Kleinsten (0 bis 3 Jahre) erklärte Doris Paissan die Möglichkeiten, die das ELKI Neumarkt bietet und Lucia Baldo erläuterte die Aktivitäten, die der VKE Kurtinig ermöglicht.

Lisa Cassar wurde kontaktiert und informierte die Interessierten, dass sich die Musikkapelle bemühe, im nächsten Schuljahr 2022/23 wieder Blockflöte im Probelokal anzubieten.

Den Eltern wäre eine Akkreditierung bei der Grundschule für die Befreiung vom Wahlfach wichtig.

Werner Anrather vom Kirchenchor würde die Idee für einen Kinderchor begrüßen, leider könne der jetzige Chorleiter diese Aufgabe nicht übernehmen, aber es könnte eventuell der Raum zur Verfügung gestellt werden.

Andreas Terzer erklärte, dass der AVS Kurtatsch Margreid Aktivitäten für Familien und Kinder anbiete: Hüttenlager, Klettern für Familien, Mondscheinwanderung, Spielenachmittage im Wald, Kletterwand Gertraudi. Das Programm kann man auf der Homepage des AVS Kurtatsch Margreid finden.

Arthur Cappelletti teilte mit, dass in Margreid nicht ideale Routen für ein Training vorhanden seien und daher das Training in Neumarkt stattfinden

müsse. Der Bikeclub wird auch im nächsten Frühjahr Kinder mit privaten Bussen von Margreid nach Neumarkt zum Training begleiten. Der Parcours von Margreid müsste ausgeschnitten werden, weil er zugewachsen ist, das soll auch im Frühjahr in Angriff genommen werden.

Johannes Daum erklärte, dass die Fußballschule in Kurtatsch stattfindet, da der Trainer dort direkt wohnt. Die anderen Mannschaften trainieren abwechselnd in Margreid und Kurtatsch. Schon vier- bis fünfjährige Kinder besuchen die Fußballschule und im Sommer findet ein Fußballcamp statt. Fußball ist für die Befreiung vom Wahlfach akkreditiert.

Klaus Gallmetzer teilte mit, dass in Margreid von Frühjahr bis Herbst für alle Altersgruppen Tenniskurse stattfinden. Für die private Nutzung ist die Anmeldung über die App notwendig.

Lucia Baldo stellte den VKE als Vereinigung für Familien mit Kindern von 0 bis 10 Jahren vor, es können verschiedene Kurse für Kinder und Eltern angeboten werden. Bei einem weiteren Treffen gemeinsam mit der Direktorin des VKE Angelika Stuefer wurde vereinbart, dass ab 2023 der VKE Kurtinig erweitert wird, zum VKE Kurtinig Margreid. So können Treffen, Kurse und Feste für Kinder in verschiedenen Altersstufen angeboten werden.

Außerdem wird darauf hingewiesen, dass die Bibliothek in Margreid für uns alle ein wichtiger Begegnungsort ist und ein umfassendes Bücherangebot für die verschiedenen Lesestufen bietet.

Wir möchten die Möglichkeit nutzen, um uns herzlich bei allen Obfrauen und Obmännern der Vereine für ihre Zeit und ihren Einsatz zu bedanken.

■ TANJA UND IRMGARD

Am Gertraudi-Nachmittag, dem 17. März 2023, findet ein Flohmarkt/Tauschmarkt von gebrauchter Kinderbekleidung und Spielsachen im Annahaus statt.

Wer gut erhaltene Frühjahrs-/ Sommer-Kleidungsstücke von Kindern und/oder Spielsachen hat, der melde sich bitte unter der Nummer 335 6831168 Heidrun Goller KVV Ortsgruppe.

Der Flohmarkt/Tauschmarkt ist im Sinne einer nachhaltigen Hauswirtschaft organisiert und hat für unsere Kinder eine pädagogische Vorbildfunktion. Die Aktion ist ohne lukrativen Hintergedanken bzw. ohne Gewinnabsichten.

Herzlichen Dank im Voraus für eure Mitarbeit.

*Il 16 settembre 2022, presso la sala "Annahaus", si è tenuta una tavola rotonda per discutere sulle diverse attività ricreative per i bambini. Erano presenti il sindaco Andreas Bonnell, la vicesindaca Ulrike Sanin, Annamaria Sanna e Ivan Baldo (consiglieri), Lucia Baldo (VKE Cortina), Arthur Cappelletti (Bike Club Egna), Johannes Daum (ASV Magré), Andreas Terzer (AVS Magré-Cortaccia), Doris Paissan (ELKI Egna) e genitori interessati. Tanja Messner e Irmgard Plieger hanno spiegato che l'attenzione era rivolta allo scambio di informazioni e che questa era l'occasione per proporre desideri e idee che potrebbero essere interessanti per i nostri figli.*

*Per i bambini più piccoli (da 0 a 3 anni) Doris Paissan ha illustrato le possibilità offerte dall'ELKI Egna e Lucia Baldo ha spiegato le attività rese possibili dal VKE Cortina.*

*Lisa Cassar è stata contattata e ha informato gli interessati che la banda musicale sta cercando di riproporre i corsi di flauto presso la sala prove durante l'anno scolastico 2022/23. È importante che i genitori si accreditino presso la scuola primaria per l'esenzione dalla materia selettiva.*

*Werner Anrather del coro parrocchiale è favorevole all'idea di un coro di bambini; purtroppo l'attuale dirigente del coro non può assumersi questo com-*



Lucia Baldo ha presentato il VKE come associazione per famiglie con bambini da 0 a 10 anni; possono essere offerti vari corsi per bambini e genitori. In un altro incontro con la direttrice del VKE Angelika Stuefer è stato deciso che dal 2023 il VKE Cortina sarà ampliato e diventerà il VKE Cortina-Magrè. In questo modo si possono offrire incontri, corsi e feste per bambini di diverse età.

Si sottolinea inoltre che la biblioteca di Magré è un importante luogo di incontro per tutti noi e offre una gamma completa di libri per diversi livelli di lettura.

Vorremmo cogliere l'occasione per ringraziare tutti i presidenti e le presidenti delle associazioni per il loro tempo e per il loro impegno.

■ TANJA E IRMGARD

pito, ma la sala potrebbe essere messa a disposizione.

Andreas Terzer ha spiegato che l'AVS Magré-Cortaccia offre attività per famiglie e bambini: camp estivi, arrampicata per famiglie, escursioni al chiaro di luna, pomeriggi di gioco nel bosco. Il programma è disponibile sulla homepage dell'AVS Cortaccia-Magrè.

Arthur Cappelletti ha informato che non ci sono percorsi ideali per l'addestramento a Magré e quindi questo addestramento deve avvenire ad Egna. Il Bike Club continuerà a portare i bambini da Magré ad Egna per gli allenamenti la prossima primavera con autobus privati. Il bike park di Magré dovrebbe essere

curato perché è invaso dalla vegetazione, e anche questo sarà affrontato in primavera.

Johannes Daum ha spiegato che la scuola calcio si svolge a Cortaccia perché l'allenatore vive lì. Le altre squadre si allenano alternativamente a Magré e a Cortaccia. I bambini dai quattro ai cinque anni partecipano alle sessioni di calcio e in estate viene organizzato un campo estivo. Il calcio è accreditato per l'esenzione delle materie selettive.

Klaus Gallmetzer ha informato che a Magré si tengono corsi di tennis dalla primavera all'autunno per tutte le età. Per l'uso privato dei campi è necessaria la registrazione tramite un'applicazione.

Durante il pomeriggio della festa di Santa Gertrude, il 17.3.23, si terrà un mercatino delle pulci/scambio di abiti e giocattoli usati per bambini presso la sala "Annahaus".

Chiusunque abbia indumenti e/o giocattoli per bambini in buono stato per la primavera/estate è pregato di chiamare il 335-6831168 Heidrun Goller, Gruppo locale KVW.

Il mercatino dell'usato/scambio è organizzato nello spirito di una gestione domestica sostenibile e funge da modello educativo per i nostri bambini. L'azione è priva di fini lucrativi o di intenzioni di profitto. Grazie per la vostra collaborazione.



SÜDTIROLER KREBSHILFE  
ASSISTENZA TUMORI ALTO ADIGE  
Bezirk Überetsch Unterland  
Circondario Oltradige Bassa Atesina

Die Südtiroler Krebshilfe, Bezirk Überetsch-Unterland, mit Sitz in Neumarkt, bedankt sich herzlichst bei allen Spendern, freiwilligen Helfern und Gönnern, und wünscht allen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr.

L'Assistenza Tumori Alto Adige, Circondario Oltradige-Bassa Atesina, con sede in Egna, ringrazia di cuore tutti i benefattori, i collaboratori ed i volontari, e augura a tutti Buon Natale e Felice Anno Nuovo.

SCHÜTZENKOMPANIE „FRANZ VON FENNER“

## Tiroler Bergspiele



Am 3. September 2022 fanden am Festplatz in Altrei nach zwei Jahren Pause zum zweiten Mal die Tiroler Bergspiele

statt. Junge und Junggebliebene lieferten sich in Tiroler Disziplinen, bei denen Geschicklichkeit und Kraft, vor allem aber Spaß und Kameradschaft zählten, einen harten Wettkampf. Wieder war es möglich, in Vierermannschaften und unabhängig von Alter, Geschlecht oder Zugehörigkeit zu einer Schützenkompanie am Wettkampf teilzunehmen. Organisiert wurden die Bergspiele von den Jungschützenbetreuern im Unterland. 15 Gruppen mussten sich beim Sackhüpfen, Tischkegeln, Strohsackkämpfen, Holzsägen und anderen Disziplinen bewähren.

Auch unsere Kompanie konnte mit Josef Maier, Felix Tomasini, The-

resa Puntcher und Lisa Psenner eine Mannschaft stellen.

Den ersten Platz bei dieser zweiten Ausgabe belegten die „Trudner Jägermeister“, Platz zwei die „Südtiroler“ aus Radein und Platz drei die „Finnländer“ aus Tramin.

Der Gaudi-Pokal ging dieses Jahr an die Gruppe, welche die weiteste Anfahrt hatte, nämlich an die Gruppe aus St. Walburg in Ulten. Nichtsdestotrotz konnten wir das Schätzspiel, bei welchem leere Patronenhülsen zu schätzen waren, für uns entscheiden und verdient mit einem Preis die Heimfahrt antreten.

■ ANDREAS MAIER

## Danksagung Spende Altherren Margreid

Die Schützenkompanie „Franz von Fenner“ Margreid und die Musikkapelle Margreid möchten sich ganz besonders bei den Altherren Margreid mit ihrem Obmann Robert Cassar für die entgegengebrachte Spende von 250 € recht herzlich bedanken. Der gespendete Betrag ist zweckgebunden und

ist für die Jugendarbeit vorgesehen. Es ist schön zu sehen, dass ein Verein der keine Jugend hat, dennoch in die Jugend anderer Vereine investiert. Die Altherren haben somit nicht nur in die Jugend anderer Vereine investiert, sondern auch in die Zukunft unseres Dorfes. Solche Vereine sind für das

Dorf unersetzlich und sind aus dem Dorfgeschehen nicht mehr wegzudenken. Nochmals ein großes Dankeschön dafür.

■ LISA CASSAR, OBFRAU DER  
MUSIKKAPELLE MARGREID

■ SCHÜTZENHAUPTMANN  
ANDREAS MAIER

## 100 Jahre Marsch auf Bozen

Der Südtiroler Schützenbund setzte am 1. Oktober 2022 in Bozen gemeinsam mit dem Südtiroler Heimatbund ein Zeichen für die Heimat und gegen Faschismus. Anlass waren 100 Jahre „Marsch auf Bozen“, bei dem faschistische Milizen aus dem oberitalienischen Raum in Bozen die Macht an sich rissen, die Kaiserin-Elisabeth-Schule und das Rathaus besetzten und den Bürgermeister, Dr. Julius Perathoner absetzten.

Gefolgt waren dem Aufruf zur Gedenkveranstaltung rund 2.000 Schützen, Marketenderinnen sowie Gäste aus nah und fern. Auch unsere Kompanie nahm mit 10 Schützen, einer Marketenderin und einem U-Mitglied an der Veranstaltung teil.

Nach dem Eintreffen der Teilnehmer am Landhausplatz erfolgte der Marsch des Zuges zur ehemaligen Kaiserin-Elisabeth-Schule, wo eine Gedenktafel zur Erinnerung an die gewaltsame Besetzung und Umbenennung der Schule angebracht wurde. Leider wurde noch immer nicht die gewaltsame Umbenennung der Schule rückgängig gemacht.

Nach dem Marsch durch die Bozner Lauben erfolgte die Hauptveranstaltung am Rathausplatz. Nach der Begrüßung durch den Obmann des Südtiroler Heimatbundes Roland Lang, folgten die Grußworte durch den Hausherrn, Vize-Bürgermeister Luis Walcher. Durch die Veranstaltung führte der Kulturreferent Mjr. Martin Robatscher. Begleitet wurde die Veranstaltung durch

multimediale Bilder und Zeitberichte, welche die Impulsreferate begleiteten. Den Anfang machte das Impulsreferat der Historikerin Margareth Lun, die auf die historischen Ereignisse blickte und die tragischen Vorgänge am 1. und 2. Oktober 1922 präzise beleuchtete. Der Marsch auf Bozen sei inszeniert gewesen und als Staatsstreich zu werten, weil die Staatsbehörden mitspielten. Der stellvertretende Landeskommandant Christoph Schmid bezog sich in seinem Impulsreferat auf die Gegenwart und ermahnte die Politik in Bozen und Rom, aus den historischen Ereignissen zu lernen und volkstumspolitische Konsequenzen zu ziehen. Bundesgeschäftsführer Egon Zemmer wagte den Blick in die Zukunft und er-

wartete sich konsequente Schritte für ein Südtirol ohne Italien und für eine Stärkung der Tiroler Identität sowie der Minderheitenrechte. In seiner Hauptrede mahnte der aus Rofreit stammende Rechtsanwalt Nicola Canestrini vor faschistischen und neofaschistischen Umtrieben und ermutigte zum Kampf für Minderheiten- und Grundrechte. Dazu gehören der Gebrauch der Muttersprache, die Wahrung der Bürgerrechte gegenüber der Exekutive sowie autonome Zuständigkeiten. Es sei auch in Zeiten wie diesen notwendig, konsequent und auf der Grundlage des Gesetzes für die eigenen Rechte einzutreten, ansonsten seien die zuerkannten Rechte eine vergängliche Angelegenheit. Das Manifest des Südtiroler Schützenbundes, das durch die Marketenderin Nadin Rabensteiner verlesen wurde, markierte die Positionen des Südtiroler Schützenbundes in Bezug auf 100 Jahre

Marsch auf Bozen. Beendigung nationalistischer Symbolik und historischer Fälschungen in Südtirol, Schluss mit einseitig eingeschränkten Debatten unter Verweis auf das so genannte „Zündeln“ und den „ethnischen Frieden“, Unabhängigkeit für Südtirol in Anbetracht der historischen Ereignisse und Einberufung einer Wahrheitskommission zur Feststellung des historischen Unrechtes, werden im Manifest gefordert. In der Schlussrede verlangte Landeskommandant Roland Seppi die

Herstellung der historischen Gerechtigkeit in Südtirol und untermauerte die Position des Schützenbundes: „Wir werden jeden Tag dafür arbeiten, dass historisches Unrecht in Südtirol beseitigt wird. Wir werden mit Nachdruck und Bestimmtheit dafür Sorge tragen, dass die Aufweichung unserer Identität rückgängig gemacht wird. Wir erachten es als Auftrag und Ehre, dafür einzutreten, dass unseren Nachkommen eine lebenswerte Tiroler Heimat hinterlassen wird.“ ■ ANDREAS MAIER

**Joachim Paoli**  
**KURTATSCH** Maler und Lackierer  
info@maler-paoli.com | +39 333 1492849

## Anti-Gewalt-Netzwerk *Rete antiviolenza*

Am 17. Dezember 2021 ist das Landesgesetz vom 9. Dezember 2021, Nr. 13 „Maßnahmen zur Prävention und Bekämpfung geschlechtsspezifischer Gewalt und zur Unterstützung von Frauen und ihren Kindern“ in Kraft getreten. Mit diesem Gesetz gewährleistet das Land Maßnahmen und Aktionen zum Schutz und zur Unterstützung von Frauen und mitbetroffenen Minderjährigen, die Gewalt erlitten oder miterlebt haben. Zu diesen zählt die Einrichtung in jedem Bezirk der Provinz Bozen, eines territorialen Netzwerkes zur Bekämpfung von Gewalt an Frauen.

Im territorialen Anti-Gewalt-Netzwerk sind die verschiedenen öffentlichen und privaten Akteure vertreten, welche auf Ortsebene tätig sind. Das Netzwerk wird von einem/r Mitarbeiter/in der Bezirksgemeinschaft koordiniert, welcher/e als Bezugspunkt für die Fachdienste, Organisationen, Körperschaften, Fachpersonen, sowie für Personen, die sich mit dem Thema Gewalt an Frauen befassen. Für die Bezirksgemeinschaft Überetsch wurde die Sozialassistentin Ferrero Angela ernannt.

Jede der dazugehörigen Gemeinden hat bereits eine Kontaktperson ernannt, die für geschlechtsspezifische Gewalt zuständig ist, als institutioneller Bezugspunkt für das eigene Territorium dient und die Aufgabe hat die Zusammenarbeit zu optimieren und ein dauerhaftes Beziehungsnetz aufzubauen. Für die Gemeinde Margreid wurde Ulrike Sanin ernannt.

Nun gilt es das Netzwerk zu erweitern und somit ist als nächster Schritt geplant, sowohl die Ordnungshütern als auch Sanität und Bildungseinrichtungen zu involvieren.

Die Ziele, die das Netzwerk im eigenen Einzugsgebiet verfolgt, sind:

- fördert das gegenseitige Kennenlernen und den Informationsaustausch über Verfahrensweisen zwischen den verschiedenen Netzwerkakteuren,
- entwickelt eine gemeinsame Sprache,
- schlägt Maßnahmen zur Prävention und Bekämpfung von geschlechtsspezifischer Gewalt vor,
- sammelt Daten zum Phänomen der geschlechtsspezifischen Gewalt,
- organisiert Bildungs- und Sensibilisierungsmaßnahmen zum Thema geschlechtsspezifische Gewalt.

*In data 17 dicembre 2021 è entrata in vigore la legge provinciale 9 dicembre 2021, n. 13 "Interventi di prevenzione e contrasto della violenza di genere e di sostegno alle donne e ai loro figli e figlie".*

*Con questa legge la Provincia assicura misure e azioni a protezione e sostegno delle donne e delle/dei minori coinvolti, vittime di violenza diretta o assistita. Tra queste, l'istituzione di una rete territoriale antiviolenza in ogni comprensorio della provincia di Bolzano.*

*Nella rete territoriale antiviolenza sono rappresentati i diversi attori del pubblico e del privato attivi a livello locale. La rete viene coordinata da un operatore della Comunità Comprensoriale, che funge da punto di riferimento per i servizi specialistici, le organizzazioni, gli enti, i professionisti/le professioniste e le persone che a vario titolo si occupano di violenza. Per la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina è stata nominata l'assistente sociale Ferrero Angela. Ogni Comune ha inoltre già nominato una persona referente in materia di violenza di genere, che ottimizza la collaborazione e realizza una rete stabile di collegamento, nonché funge da punto di riferimento istituzionale per il territorio di propria competenza. Per il Comune di Magrè è stata nominata Ulrike Sanin.*

*Adesso si tratta di allargare la rete e pertanto prossimamente verranno coinvolte le forze dell'ordine, le agenzie educative, nonché i servizi sanitari.*

*Le finalità perseguite dalla rete, nel proprio ambito territoriale di riferimento, sono:*

- promuovere la conoscenza reciproca e condividere modalità operative tra i diversi attori della rete;
- sviluppare un linguaggio comune;
- proporre interventi di prevenzione e contrasto della violenza di genere;
- organizzare attività di formazione e di sensibilizzazione sul tema della violenza di genere.



## Veranstaltungskalender Calendario delle *manifestazioni*

### Musikkapelle und Jugendkapelle

DATA	MANIFESTAZIONI
Freitag, 23. Dezember 2022, ca. 18 Uhr	Vorweihnachtliche Weisen beim Benefiz-Glühwein Standl
Freitag, 30. Dezember 2022, 9 Uhr	Musikalischer Silvestergruß
Samstag, 18. März 2023, 20 Uhr	Gertraudkonzert im Karl-Anrather-Haus
Sonntag, 9. April 2023, 15 Uhr	Osterkonzert im Angerle
Freitag	Musikalischer

### KVW Ortsgruppe

DATUM	VERANSTALTUNG
Gertraudi-Nachmittag – 17. März 2023	Flohmarkt/Tauschmarkt von gebrauchter Kinderbekleidung und Spielsachen im Annahaus

### Freiwillige Feuerwehr

DATUM	VERANSTALTUNG
Stefanstag (Montag), 26. Dezember 2022 <i>Santo Stefano (lunedì) 26 dicembre 2022</i>	Dorfsammlung mit Überreichung der Kalender <i>Raccolta offerte con distribuzione dei calendari</i>
Sonntag, 5. März 2023 <i>Domenica 5 marzo 2023</i>	Preiswatten in Unterfennberg <i>Torneo Watten a Favogna di Sotto</i>

### PROGRAMMVORSCHAU 2022

02/12/22	GLÜHWEINSTANDL AM DORFPLATZ AB 17,00 UHR
05/12/22	KRAMPUS-UND NIKOLAUS FEIER IN MARGREID MIT ANSCHLIEßENDER PARTY AM DORFPLATZ AB 17,00 UHR
09/12/22	GLÜHWEINSTANDL AM DORFPLATZ AB 17,00 UHR
16/12/22	GLÜHWEINSTANDL AM DORFPLATZ AB 17,00 UHR
23/12/22	BENEFIZ-GLÜHWEINST. AM DORFPLATZ MIT MUSIK. UMRÄHMUNG DER MK-MARGREID UND TONI HÖLLER AB 17,00 UHR
24/12/22	GLÜHWEINSTANDL AM DORFPLATZ AB 10,00 UHR
30/12/22	GLÜHWEINSTANDL AM DORFPLATZ AB 17,00 UHR
06/01/23	GLÜHWEINSTANDL AM DORFPLATZ AB 17,00 UHR

### Biomüllentsorgung

#### *Smaltimento dei rifiuti biodegradabili*

Montag, 5. Dezember 2022  
Biomüllsammlung Unterland  
(ohne Tramin)

Montag, 12. Dezember 2022  
Biomüllsammlung Unterland  
(ohne Tramin)

Montag, 19. Dezember 2022  
Biomüllsammlung Unterland  
(ohne Tramin)

#### BITTE FOLGENDES BEACHTEN:

Die Entleerung während der  
Weihnachtstage findet am **Montag**,  
26. Dezember, 2022 statt.



## Gemeindedienste *Servizi comunali*

### Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Die Gemeindeämter stehen allen Bürgerinnen und Bürgern für den Parteienverkehr von Montag bis Freitag, jeweils von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, zur Verfügung. Außerhalb dieser Öffnungszeiten ersuchen wir um telefonische Anmeldung. (Tel. 0471/817251)

### Kaminkehrer

Der Kaminkehrer in der Gemeinde Margreid ist Herr Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). Er ist unter der Nummer 328/2225351 erreichbar.

### Recyclinghof Kurtatsch/Margreid

Dienstag 17.00–19.00 Uhr  
Freitag 13.30–16.30 Uhr  
Samstag 9.00–12.00 Uhr

### Grünabfälle

können jeweils am Dienstag und Donnerstag von 15.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag von 07.30 bis 12.00 Uhr bei der Kompostieranlage St. Florian angeliefert werden.

### Restmüllsammlung

Die wöchentliche Sammlung des Restmülls ist in Margreid jeweils am Freitag und in Unterfennberg (Oktober–Mai: jede 2. Woche) am Mittwoch möglich.

### Biomüllsammlung

Siehe Seite 34

### Jugendtreff „Juma“ Margreid

Dienstag: 17.00–19.00 Uhr  
Freitag: 16.30–18.30 Uhr

### Öffentliche Bibliothek Margreid

Öffnungszeiten Schuljahr: Dienstag: 15–17 Uhr; Mittwoch: 18–20.30 Uhr; Freitag: 16–18 Uhr; Samstag: 9.30–11 Uhr  
bibliothek.margreid@gmail.com

## GESUNDHEITSDIENSTE

### Medikamentenausgabestelle

Tel: 0471 881011, Öffnungszeiten:  
Montag und Donnerstag: 8.30–12.00 Uhr

### Dr. Natalia Polosatova

Ordinationszeiten  
Margreid: Montag, Mittwoch, Freitag  
9–12 Uhr (Tel. 351 7100515).  
Kurtinig: Dienstag 15.30–18.30 Uhr,  
Donnerstag 9–12 Uhr (Tel. 351 7100515)

### Dr. Cristina Pizzini

Ordinationszeiten:  
Montag von 16.30–18.30 Uhr  
Donnerstag von 8.30–10 Uhr  
(Tel. 0471/880512)

### Kinderarzt Dr. Alfons Haller

Kurtinig, Gartenweg 3, Tel. 0471 863113

### Ambulatorium Annahaus

#### Neue Öffnungszeiten ab 1. Mai:

Dienstag und Freitag von 11.00 bis 11.30 Uhr; Termine können telefonisch vereinbart werden, Tel. 0471/829238

### Fußpflege

Alle Senioren ab 70 sowie Menschen mit Behinderung ohne Altersstufe können diesen Dienst beanspruchen. Die Vormerkungen erfolgen über den Sozialsprengel Neumarkt, Franz-Bonatti-Platz 1.  
Tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769

### Mütter- bzw. Elternberatungsstelle

Wir bitten Sie, in Neumarkt über die Tel.-Nr. 0471/829232 einen Termin zu vereinbaren.

◆◆◆

### Orario di apertura degli uffici comunali

Gli uffici comunali sono aperti al pubblico da lunedì a venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Fuori da quest'orario si prega di fissare telefonicamente apposito appuntamento (tel. 0471/817251).

### Servizio di spazzacamino sostitutivo

Lo spazzacamino del comune di Magré è il sig. Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). È raggiungibile al numero 328/2225351

### Centro riciclaggio Cortaccia/Magré

Orario: martedì ore 17.00–19.00  
venerdì ore 13.30–16.30  
sabato ore 9.00–12.00

### Rifiuti verdi

I rifiuti verdi, organici ecc. possono essere portati all'impianto di Compostaggio San Floriano il martedì e giovedì dalle ore 15.00–17.00 e sabato dalle ore 7.30–12.00.

### Raccolta rifiuti

Normale raccolta settimanale RSU: a Magré ogni venerdì ed a Favogna di Sotto ogni mercoledì (da ottobre a maggio ogni seconda settimana)

### Raccolta rifiuti compostabili

Vedi pagina 34

### Centro giovani "JuMa"

Martedì: ore 17.00–19.00  
venerdì: ore 16.30–18.30

### Biblioteca pubblica

Orari anno scolastico: martedì:  
ore 15–17; mercoledì: ore 18–20.30;  
venerdì: ore 16–18; sabato ore 9.30–11  
bibliothek.margreid@gmail.com

## SERVIZI SANITARI

### Dispensario farmaceutico

Tel: 0471 881011, orario:  
Lunedì e giovedì: ore 8.30–12.00

### Dott.ssa Natalia Polosatova

Orario di apertura dell'ambulatorio a Magré: lunedì, mercoledì, venerdì ore 9–12 (tel. 351 7100515); a Cortina: martedì ore 15.30–18.30 e giovedì ore 9–12 (tel. 351 7100515)

### Dott. Cristina Pizzini

Orario di apertura dell'ambulatorio:  
lunedì dalle ore 16.30 alle ore 18.30  
Giovedì dalle ore 8.30 alle ore 10.00  
Tel. 0471/880512

### Pediatra dott. Alfons Haller

Cortina, Via degli Orti 3, tel. 0471 863113

### Ambulatorio Casa Anna

A partire dal 1° maggio: martedì e venerdì dalle ore 11.00 alle ore 11.30 (con appuntamento telefonico – tel. 0471/829238)

### Cura del piede

Possono usufruire del servizio tutti gli anziani dai 70 anni in poi, così come persone con handicap senza limiti di età. Le prenotazioni possono essere effettuate telefonando al n. tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769 presso il distretto di Egna, Piazza Franz Bonatti 1.

### Consultorio materno-familiare

Chiediamo di fissare un appuntamento a Egna chiamando il numero 0471/829232.



**Frohe  
Weihnachten.**

**Buon  
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca